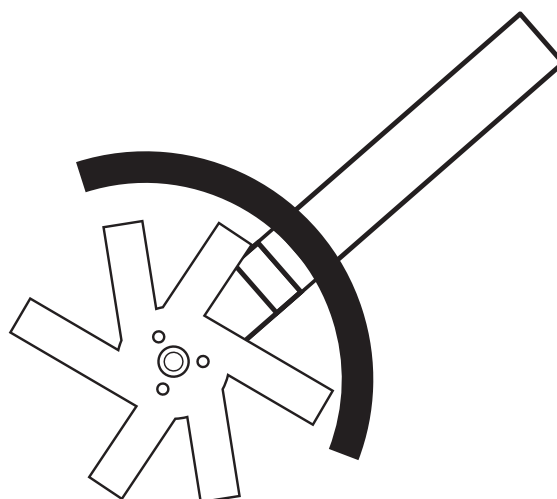
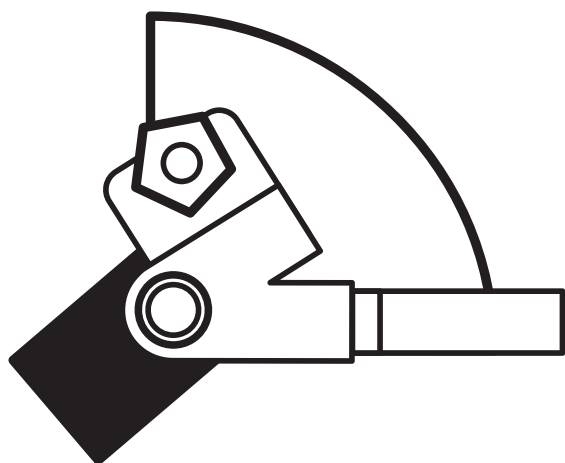




Manual del usuario
Manual de Proprietário/ Usuário
Bedienungshandbuch



MCA-E
MCA-T

Lea hasta el final y comprenda este manual antes de utilizar el producto.

Leia até ao fim e conheça o manual antes de utilizar este produto.

Vor dem ersten Gebrauch des Gerätes bitte zuerst dieses Handbuch sorgfältig durchlesen.

PRÓLOGO

Este manual está diseñado para familiarizar al usuario con las diferentes características y componentes del equipo y ayudarle con el montaje, utilización y mantenimiento del Cortadora múltiple.

Es esencial que el usuario del Cortadora múltiple lea y comprenda los contenidos de este manual antes de utilizarlo.

Para una asistencia adicional contacte con cualquier servicio autorizado de MARUYAMA.

PREFÁCIO

Este manual de instruções foi concebido para familiarizar o operador com as diversas funcionalidades e componentes do equipamento e para o auxiliar com a montagem, funcionamento e manutenção da sua nova máquina Cortadora múltipla.

É essencial de que qualquer operador desta máquina Cortadora múltipla compreenda bem o conteúdo deste manual antes de utilizar esta máquina Cortadora múltipla. Para ajuda adicional, contacte o seu agente autorizado local MARUYAMA.

VORWORT

Das vorliegende Bedienungshandbuch soll den Benutzer mit den verschiedenen Leistungsmerkmalen und Komponenten dieses Gerätes vertraut machen und Ihnen bei Zusammenbau, Bedienung und Wartung Ihres neuen Multi-Cutter helfen.

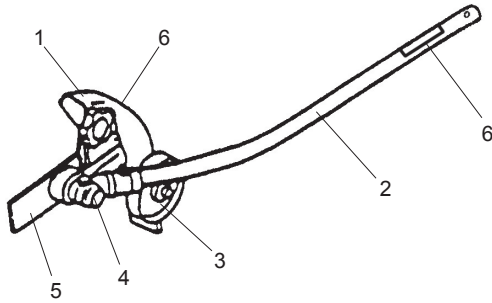
Es ist wichtig, dass sich jeder Benutzer des Multi-Cutter vor Gebrauch den Inhalt dieses Handbuchs sorgfältig durchliest und verinnerlicht. Bei weiteren Fragen zum Gerät können Sie sich an jeden MARUYAMA-Fachhändler vor Ort wenden.

ÍNDICE DE CONTENIDOS/ ÍNDICE/ INHALTSVERZEICHNIS

PRÓLOGO/ PREFÁCIO/ VORWORT	1	FUNCIONAMIENTO/ FUNCIONAMENTO/ BETRIEB	10
ÍNDICE DE CONTENIDOS/ ÍNDICE/ INHALTSVERZEICHNIS	1	[MCA-E] POSICIÓN DE TRABAJO/ POSIÇÃO DE FUNCIONAMENTO/ DIE RICHTIGE BETRIEBSPOSITION	10
DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO/ DESCRIÇÃO DO PRODUTO/ PRODUKTBESCHREIBUNG	2	AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DEL CORTE/ AJUSTE DE PROFUNDIDADE DE CORTE/ EINSTELLEN DER SCHNITTITIEFE	11
ADHESIVOS INFORMATIVOS DE SEGURIDAD E INSTRUCCIONES/ DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA/ GEFAHRENHINWEISSCHILDERZA	3	[MCA-T] POSICIÓN DE TRABAJO/ POSIÇÃO DE FUNCIONAMENTO/ DIE RICHTIGE BETRIEBSPOSITION	12
SÍMBOLOS INFORMATIVOS/ EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS ERLÄUTERUNG DER VERWENDETEN SYMBOLE	3	MANTENIMIENTO/ MANUTENÇÃO/ WARTUNG	13
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD/ INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA/ SICHERHEITSHINWEISE	4	[MCA-E] EJE MOTRIZ FLEXIBLE/ EIXO DE ACIONAMENTO FLEXÍVEL/ FLEXIBLE ANTRIEBSWELLE	13
SEGURIDAD DEL USUARIO/ SEGURANÇA DO OPERADOR/ SICHERHEITSHINWEISE FÜR DEN BENUTZER	4	CAJA DE ENGRANAJES/ CAIXA DE VELOCIDADE/ GETRIEBEGEHÄUSE	13
SEGURIDAD DEL CORTADORA MÚLTIPLE/ SEGURANÇA DA MÁQUINA DE CORTADORA MÚLTIPLA/ SICHERHEIT AM MULTI-CUTTER	5	[MCA-T] ENGRASE/ LUBRIFICAÇÃO/ SCHMIERUNG	14
SEGURIDAD CON EL COMBUSTIBLE/ SEGURANÇA DA GASOLINA/ SICHERHEIT AM KRAFTSTOFFSYSTEM	5	EL GENERAL LIMPIANDO Y APRETÁNDOSE/ LIMPEZA GERAL E APERTO/ ALLGEMEINE REINIGUNG UND FESTER SITZ VON BEFESTIGUNGSELEMENTEN	15
SEGURIDAD EN EL TRABAJO CON EL CORTADORA MÚLTIPLE/ SEGURANÇA OPERACIONAL DA CORTADORA MÚLTIPLA/ SICHERHEIT DES MULTI-CUTTERS IM LAUFENDEN BETRIEB	5	ALMACENAJE/ ARMAZENAMENTO/ AUFBEWAHRUNG	15
MONTAJE/ MONTAGEM/ ZUSAMMENBAU	6	PROBLEMAS/ RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS/ FEHLERSUCHE	16
[MCA-E] MONTAJE DEL PROTECTOR/ INSTALAÇÃO DA PROTECÇÃO/ ANBRINGUNG DER SCHUTZABDECKUNG	6	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS/ ESPECIFICAÇÕES/ SPEZIFIKATIONEN	17
INSTALLATION CUCHILLA PERFILADORA/ INSTALAÇÃO DA LÂMINA PARA CORTAR CANTOS/ EINBAU DES KANTENSCHNEIDERKLINGE	6	DATOS TÉCNICOS/ CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS/ TECHNISCHE ANGABEN	18
[MCA-T] MONTAJE DEL EJE Y EL PROTECTOR/ INSTALAÇÃO DO EIXO E DA PROTECÇÃO/ EINBAU DER WELLE UND DER SCHUTZABDECKUNG	7	DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD/ DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE DA CE/ EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG	19 - 21
CÓMO CONECTAR Y SEPARAR LOS ACCESORIOS AL GRUPO MOTOR/ COLOCAR E RETIRAR PELO UNIDADE MOTRIZ MULTIFUNÇÕES E DA ESTRUTURAS DOS EIXOS/ INSTALLIEREN UND ENTFERNEN DES KOMBIGERÄT ANTRIEBSTEIL UND DIE WELLENBAUGRUPPE	8		
AJUSTE DE LA VELOCIDAD DEL RALENTÍ/ AFINAÇÃO DA VELOCIDADE DE RALENTI/ EINSTELLUNG DER LEERLAUFDREHZAHL	9		

MCA-E

Accesorio perfilador de césped
 Implemento para cortar cantos
 Anbauwerkzeug Kantenschneider



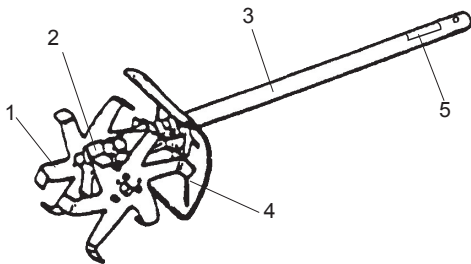
- 1. Protector
- 2. Conjunto eje
- 3. Rueda
- 4. Caja de engranajes
- 5. Cuchilla Perfiladora
- 6. Calcomanía de seguridad

- 1. Protecção da lâmina
- 2. Estruturas dos eixos
- 3. Roda
- 4. Caixa de velocidades
- 5. Lâmina para cortar cantos
- 6. Decalcomanias de segurança

- 1. Schutzabdeckung
- 2. Wellenbaugruppe
- 3. Rad
- 4. Getriebegehäuse
- 5. Kantenschneideklinge
- 6. Gefahrenhinweisschilder

MCA-T

Accesorio de cultivadora
 Implemento para cultivar
 Anbauwerkzeug Bodenkultivator



- 1. Tine Cultivador
- 2. Caja de engranajes
- 3. Conjunto eje
- 4. Protector
- 5. Calcomanía de seguridad

- 1. Dente para cultivo
- 2. Caixa de velocidades
- 3. Estruturas dos eixos
- 4. Protecção
- 5. Decalcomanias de segurança

- 1. Bodenkultivatormesser
- 2. Getriebegehäuse
- 3. Wellenbaugruppe
- 4. Schutzabdeckung
- 5. Gefahrenhinweisschilder

ADHESIVOS INFORMATIVOS DE SEGURIDAD E INSTRUCCIONES DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA/ GEFAHRENHINWEISSCHILDERZA

MCA-E
MCA-T



**SOBRE EL TUBO
NO EIXO
AUF DER WELLE
(P/N 223188)**

MCA-E



**SOBRE EL PROTECTOR
NO PROTECCÃO
AUF DER KLINGENSCHUTZABDECKUNG
(P/N 221528)**

Los adhesivos con instrucciones y normas de seguridad son perfectamente visibles para el usuario y van situadas próximas a las partes con peligro potencial. Sustituya los que estén en malas condiciones o perdidos.



As decalcomanias de segurança são facilmente visíveis pelo operador e estão colocadas próximo de qualquer área de perigo potencial. Substitua qualquer decalcomania que esteja danificada ou tenha saído.

Sicherheitshinweisschilder sind für den Benutzer gut sichtbar in der Nähe potenzieller Gefahrenquellen angebracht. Eventuell beschädigte oder verloren gegangene Hinweisschilder müssen ersetzt werden.

SÍMBOLOS INFORMATIVOS/ EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS ERLÄUTERUNG DER VERWENDETEN SYMBOLE



Lea y comprenda este manual del usuario.
Leia e conheça este manual antes de utilizar este produto.
Das vorliegende Bedienungshandbuch sorgfältig durchlesen und verinnerlichen

Advertencia sobre superficies calientes: El contacto puede causar quemaduras. Durante la utilización y un tiempo después de apagar el motor, este y el caja de engranajes están muy calientes. No toque las superficies de ciertas piezas tales como el cilindro, el silenciador o el caja de engranajes.



Advertência de superfície quente: O contacto pode causar queimaduras. Durante o uso e algum tempo após parar a máquina, esta e a caixa de velocidades estão muito quentes. Não toque nas superfícies quentes do aparelho.

Warnung vor heißen Oberflächen: Kontakt kann zu Verbrennungen führen. Während des Betriebs und einige Zeit lang nach dem Abschalten des Motors sind Motor und Getriebegehäuse noch sehr heiss. Die heißen Oberflächen des Geräts (z.B. Zylinder, Schalldämpfer und Getriebegehäuse) nicht berühren

Póngase el casco, cuando exista riesgo de que caigan objetos.
Póngase el protector de ojos, cuando utilice el de de Cortadora múltiple.
Póngase el protector de oídos, cuando utilice el de de Cortadora múltiple.



Use capacete, onde houver risco de queda de objetos. Use protecção nos olhos ao operar com a Cortadora múltipla. Utilize protecção de ouvidos ao operar com a Cortadora múltipla.

Einen Kopfschutz tragen, wenn die Gefahr von herabfallenden Gegenständen besteht.
Bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter eine Schutzbrille tragen.
Bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter einen Gehörschutz tragen.



Póngase los guantes, cuando utilice la Cortadora múltiple.
Utilize luvas, ao operar com a máquina de cortar relva com lâmina metálica.
Bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter Schutzhandschuhe tragen.



Póngase el calzado protector cuando, utilice la Cortadora múltiple.
Utilize calçado de protecção, ao operar com a Cortadora múltipla.
Bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter einen Fusschutz tragen.



No coloque sus manos ni cerca ni debajo de la pieza rotante del accesorio-herramienta.
Não coloque nunca nem os pés nas proximidades de qualquer peça em rotação.
Hände nicht in die Nähe oder unter drehbewegte Schneidwerkzeuge halten.



No coloque sus pies ni cerca ni debajo de los distintos accesorios que se acoplan al Cortadora múltiple.
Não coloque os pés perto ou debaixo do acessório giratório de corte.
Füsse nicht in die Nähe oder unter drehbewegte Schneidwerkzeuge halten.



Nadie debe encontrarse a menos de 15 m del usuario, cuando la máquina esta encendida
A distância entre a máquina e pessoas nas proximidades deve ser de no mínimo de 15 m.
Der Abstand zwischen der Maschine und umstehenden Personen muss mindestens 15 m betragen.



Cuidese de los objetos rebotados.
Proteja-se de objectos lançados por ricochete.
Auf herumfliegende Gegenstände wie zum Beispiel Querschläger achten.



Velocidad máxima del eje de transmisión en min⁻¹
Velocidade de máximo de eixo de transmissão, min⁻¹
Maximale Drehzahl der Abtriebsseite, min⁻¹

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

El sistema de señalización de este manual identifica peligros potenciales y tiene anotaciones especiales de seguridad que le ayudan a usted y a terceras personas a evitar cualquier daño o herida, incluso la muerte.

▲ Peligro, **▲ Advertencia** y **▲ Precaución** son símbolos legibles para identificar el nivel de peligro.

▲ Peligro: Señala peligro extremo que puede causar un daño serio o la muerte si no se siguen las precauciones recomendadas.

▲ Advertencia: Señala peligro que puede causar un daño serio o la muerte si no se siguen las precauciones recomendadas.

▲ Precaución: Señala peligro que puede causar un daño moderado si no se siguen las precauciones recomendadas. Otras dos palabras son utilizadas para enfatizar la información. "Importante" llama la atención para información de tipo mecánica. "Nota" enfatiza información general de especial atención.

SEGURIDAD DEL USUARIO

1. Lea y comprenda este manual antes de utilizar el Cortadora múltiple. Familiarícese bien con la forma apropiada de utilizarlo.
2. Utilice siempre protección ocular y de oídos.
3. Equípese siempre con pantalones gruesos y largos, camisa de manga larga, botas, y guantes. No vista ropa "amplia", colgantes, pantalones cortos, sandalias ni pies descalzos. Asegúrese que su pelo no sobrepasa el cuello.
4. No utilice nunca el Cortadora múltiple cuando esté cansado, enfermo, bajo la influencia del alcohol, drogas o medicamentos.
5. Nunca encienda, ni haga funcionar la máquina en un local o edificio cerrado. Respirar humos de escape puede tener consecuencias mortales.
6. Mantenga las asas de sujeción limpias de aceite, combustible y suciedad.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

O sistema de advertência deste manual identifica perigos potenciais e tem mensagens de segurança especiais que ajudam a evitar, a si e aos outros operadores, ferimentos e até a morte.

▲ PERIGO, **▲ AVISO** e **▲ CUIDADO** São palavras de sinalização para identificar o nível de perigos.

▲ PERIGO: Assinala um perigo extremo que causará ferimentos sérios ou mesmo morte se as precauções não forem seguidas.

▲ AVISO: Assinala um perigo extremo que causará ferimentos sérios ou mesmo morte se as precauções não forem seguidas.

▲ CUIDADO: Assinala um perigo extremo que causará ferimentos de pouca ou média monta ou ainda a morte se as precauções não forem seguidas. Há duas outras palavras que são utilizadas para salientar a informação "Importante" chama a atenção para uma especial informação mecânica e "Nota" enfatiza informação importante digna de receber atenção especial.

SEGURANÇA DO OPERADOR

1. Leia e conheça este manual antes de utilizar esta máquina de Cortadora múltipla. Deve estar completamente familiarizado com a adequada utilização desta máquina de Cortadora múltipla.
2. Utilize sempre protecção ocular e auditiva.
3. Utilize sempre calças compridas, camisa igualmente de mangas compridas, botas e luva. Não utilize roupas soltas, jóias, calções, sandálias, nem esteja descalço. O cabelo para estar em segurança deve estar à altura dos ombros.
4. Não opere nunca com esta máquina de Cortadora múltipla quando se sentir cansado, doente ou sob influência do álcool, drogas ou medicação.
5. Não ponha nunca a máquina em funcionamento dentro de um quarto fechado ou edifício. Respirar fumos de exaustão pode causar a morte.
6. Mantenha a pega dos punhos limpa de óleo, gasolina e sujidades.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Gefahrenhinweissystem im vorliegenden Handbuch kennzeichnet potenzielle Gefahren und verfügt über besondere Gefahrentexte, die Ihnen und anderen helfen, Verletzungen oder gar Todesfälle zu vermeiden.

▲ GEFAHR, **▲ ACHTUNG** und **▲ VORSICHT** sind Signalwörter, die die Gefahrenstufe kennzeichnen

▲ GEFAHR: Dieser Hinweis signalisiert äusserste Gefahr, die bei Nichtbeachtung der empfohlenen Sicherheitsvorkehrungen zu schweren Verletzungen oder zum Tod führt.

▲ ACHTUNG: Dieser Hinweis signalisiert eine Gefahr, die bei Nichtbeachtung der empfohlenen Sicherheitsvorkehrungen zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen kann.

▲ VORSICHT: Sicherheitsvorkehrungen zu kleineren bis mittelschweren Verletzungen führen kann. Zwei weitere Wörter dienen ebenfalls zur Hervorhebung von Informationen. "Important" (Wichtiger Hinweis) weist auf spezielle maschinenbautechnische Informationen und "Note" (Hinweis) auf allgemeine Informationen hin, die beachtet werden sollten.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR DEN BENUTZER

1. Vor dem ersten Gebrauch des Multi-Cutters bitte zuerst dieses Handbuch sorgfältig durchlesen. Machen Sie sich eingehend mit der richtigen Bedienung des Multi-Cutters vertraut.
2. Beim Arbeiten stets Schutzbrille und Gehörschutz tragen.
3. Stets eine lange Hose aus dickem Stoff, langärmelige Hemden, Stiefel und Handschuhe tragen. Keine locker sitzende Kleidung, Schmuck, kurze Hosen und Sandalen tragen und nicht barfuss arbeiten. Haar hochbinden; es darf nicht schulterlang herunterhängen.
4. Arbeiten Sie niemals mit dem Multi-Cutter, wenn Sie müde oder krank sind oder unter dem Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen.
5. Den Motor niemals innerhalb geschlossener Räume oder in Gebäuden starten oder laufen lassen. Das Einatmen von Verbrennungsabgasen kann zum Tod führen.
6. Die Griffe frei von Öl, Kraftstoff und Schmutz halten.

SEGURIDAD DEL CORTADORA MÚLTIPLE

1. Asegúrese de que el Cortadora múltiple está correctamente montado y que el accesorio herramienta está correctamente instalado y apretado de acuerdo con las instrucciones de montaje, que comienzan en la página 6.
2. Inspeccione el Cortadora múltiple cada vez que vaya a utilizarlo. Reemplace las piezas dañadas. Compruebe si hay fugas de combustible. Asegúrese de que todas las sujeciones están en su posición correcta y con el apriete adecuado. Siga las instrucciones de mantenimiento que comienzan en la página 13.
3. Apague el motor y asegúrese de que el accesorio-herramienta está completamente parado antes de invertir la máquina, efectuar el mantenimiento o ejecutar trabajos en la misma.
4. Asegúrese de que el accesorio-herramienta acoplado no se mueve cuando el motor está a ralentí. Se informa sobre el ajuste de ralentí en la página 9.
5. Inspeccione el accesorio-herramienta y sustituya cualquier pieza mellada, agrietada o rota, antes de utilizar el Cortadora múltiple.
6. No utilice nunca un accesorio-herramienta o pieza de recambio no autorizada por MARUYAMA.
7. Realice el mantenimiento del Cortadora múltiple de acuerdo con los intervalos y procedimientos establecidos en la sección de mantenimiento, que empieza en la página 13.
8. Si se encuentra con problemas de funcionamiento o excesiva vibración, pare la máquina inmediatamente e inspeccione la máquina para descubrir la causa. Si esta no se localiza o su solución está fuera de sus posibilidades, acuda a un servicio autorizado de MARUYAMA para su reparación.

SEGURIDAD CON EL COMBUSTIBLE

1. La gasolina es altamente inflamable y debe manejarse y almacenarse con sumo cuidado. Utilice un recipiente homologado para contener gasolina y/o mezcla de gasolina y aceite.
2. Mezcle y efectúe el suministro de combustible en el exterior y fuera del alcance del fuego o chispas.
3. No fume cerca del combustible ni del Cortadora múltiple ni trabajando con la máquina.
4. No llene demasiado el depósito de la máquina. El nivel máximo deseable es 10 mm. por debajo de la base del cuello del depósito.
5. Limpie cualquier derrame en el exterior de la máquina antes de encenderla.
6. Separe el Cortadora múltiple al menos 3 m del lugar del suministro antes de encender el motor.

SEGURANÇA DA MÁQUINA DE CORTADORA MÚLTIPLA

1. Certifique-se de que a máquina de Cortadora múltipla está montada correctamente e de que o acessório de corte está correctamente instalado e apertado com segurança tal como indicado no capítulo da montagem na página 6.
2. Inspeccione a máquina de Cortadora múltipla antes de cada utilização. Substitua as peças danificadas. Verifique se possui fugas de gasolina. Certifique-se de que os fechos estão no lugar adequado e apertados com segurança. Siga as instruções de manutenção com início na página 13.
3. Desligue o motor e certifique-se que o acessório de corte parou completamente a sua rotação antes de inverter a máquina de Cortadora múltipla, ao efectuar a manutenção ou sob funcionamento.
4. Certifique-se de que o acessório de corte não funciona a velocidade de ralentí do motor. Consulte a afinação da velocidade de ralentí como indicado na página 9.
5. Verifique o acessório de corte e substitua qualquer peça que esteja rachada, lascada ou danificada antes de utilizar a máquina de Cortadora múltipla.
6. Não utilize nunca um acessório de corte ou peças sobresselentes que não tenham sido aprovadas pela MARUYAMA.
7. Mantenha a máquina de Cortadora múltipla em conformidade com os procedimentos e intervalos de manutenção tal como indicado no Capítulo da Segurança com início na página 13.
8. Se ocorrerem problemas ou vibração excessiva, pare imediatamente e inspeccione a unidade para apuramento da causa do problema. Se a causa não puder ser determinada ou está para além da sua capacidade de resolver, devolva a Cortadora múltipla ao representante local da MARUYAMA.

SEGURANÇA DA GASOLINA

1. A gasolina é altamente inflamável e deve ser manuseada e armazenada cuidadosamente. Utilize um recipiente adequado para armazenamento de/ou gasolina / mistura de óleo.
2. Misture e vazze a gasolina ao ar livre e onde não haja nenhuma fálscua ou chamas.
3. Não fume perto de gasolina ou da cortar relva ou enquanto utiliza a máquina.
4. Não encha o depósito de gasolina para além da sua capacidade. Pare de abastecer a 10 mm do topo do depósito.
5. Limpe cuidadosamente qualquer gasolina derramada antes de colocar o aparelho em funcionamento.
6. Desloque a Cortadora múltipla para, no mínimo 3 m de distância, do sítio de abastecimento de gasolina antes de a colocar em funcionamento.

SICHERHEIT AM MULTI-CUTTER

1. Darauf achten, dass der Multi-Cutter ordnungsgemäss zusammengebaut ist und dass das Anbauwerkzeug ordnungsgemäss angebracht ist und gemäss Anweisungen im Kapitel "Zusammenbau" (Beginn auf Seite 6) sicher befestigt ist.
2. Vor jedem Gebrauch den Multi-Cutter genau untersuchen. Beschädigte Teile auswechseln. Auf lecke Stellen im Kraftstoffsystem achten. Darauf achten, dass alle Befestigungselemente an ihrer vorgesehenen Stelle sitzen und fest angezogen sind. Hierzu die Wartungsanweisungen beachten, die auf Seite 13 beginnen.
3. Den Motor abstellen und darauf achten, dass das Anbauwerkzeug seine Drehbewegung ganz eingestellt hat, bevor Sie den Multi-Cutter umdrehen, warten oder Arbeiten an dem Gerät durchführen.
4. Darauf achten, dass sich das Anbauwerkzeug bei Leerlauf des Motors nicht dreht. Siehe hierzu auch die "Einstellung der Leerlaufdrehzahl" auf Seite 9.
5. Das Anbauwerkzeug prüfen und vor Inbetriebnahme des Multi-Cutters alle Teile ersetzen, die Risse, abgeplatzte Stellen oder Beschädigungen aufweisen.
6. Auf keinen Fall Anbauwerkzeuge oder Auswechselteile verwenden, die nicht von MARUYAMA zugelassen sind.
7. Den Multi-Cutter gemäss den im Kapitel "Wartung" (Beginn auf Seite 13) empfohlenen Wartungsintervallen und -verfahren instand halten.
8. Bei Auftreten von Laufproblemen oder übermässigen Vibrationen das Gerät sofort ausschalten und nach der Ursache absuchen. Können Sie die Ursache nicht feststellen oder geht die Behebung der Ursache über Ihre Möglichkeiten hinaus, bringen Sie den Multi-Cutter zurück zum betreuenden MARUYAMA-Fachhändler und lassen sie ihn dort instand setzen.

SICHERHEIT AM KRAFTSTOFFSYSTEM

1. Benzin ist eine leicht brennbare Flüssigkeit und muss vorsichtig gehandhabt und sorgfältig aufbewahrt werden. Verwenden Sie hierzu einen eigens für die Lagerung von Benzin und/oder Kraftstofföl- Gemisch zugelassenen Behälter.
2. Das Benzin im Freien, wo keine Funken und offenes Feuer vorhanden sind, mischen und in den Tank einfüllen.
3. In der Nähe des Multi-Cutters bzw. des Kraftstoffs und beim Arbeiten mit dem Multi-Cutter nicht rauchen.
4. Den Kraftstofftank nicht überfüllen. Beim Befüllen des Tanks 10 mm unterhalb der Tankoberkante aufhören.

7. No quite el tapón del depósito de combustible del Cortadora múltiple inmediatamente después de apagar el motor.
8. Deje que el motor se enfríe antes de rellenar de combustible.
9. Vacíe el depósito de combustible y haga funcionar el motor hasta acabar el combustible del carburador antes de almacenar la máquina.
10. Almacene el combustible y el Cortadora múltiple fuera del alcance del fuego, chispas o focos de calor excesivo.

SEGURIDAD EN EL TRABAJO CON EL CORTADORA MÚLTIPLE

1. EL MULTIFUNCIÓN PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS. Lea cuidadosamente las instrucciones. Familiarícese con todos los controles y la utilización adecuada del Cortadora múltiple.
2. Nunca permita que los niños utilicen el Cortadora múltiple. No es un juguete. No permita tampoco a ningún adulto utilizarlo, sin antes haber leído este manual.
3. Evite utilizar el Cortadora múltiple cerca de peñascos, grava, piedras o materiales que puedan salir lanzados como proyectiles peligrosos.
4. Mantenga a niños, personas e incluso animales fuera del radio de acción (15 m) del usuario y del Cortadora múltiple.
5. Si se le aproxima, cuando esté trabajando con el Cortadora múltiple, apague el motor para que el accesorio-herramienta se pare.
6. Utilice el Cortadora múltiple únicamente bajo la luz del día o con buena luz artificial.
7. No utilice nunca el Cortadora múltiple sin colocar los protectores adecuadamente.
8. No coloque nunca manos ni pies cerca o debajo de piezas en movimiento. Mantenga la zona despejada en todo momento. Mantenga todas las partes de su cuerpo alejadas del accesorio-herramienta en movimiento y piezas calientes (silenciador, etc.)
9. Mantenga sus pies en posición firme y bien equilibrada. No sobrepase el alcance normal para evitar desequilibrios.
10. Utilice el accesorio-herramienta adecuado para cada trabajo. No lo utilice para ningún trabajo no recomendado por MARUYAMA.

SEGURANÇA OPERACIONAL DA CORTADORA MÚLTIPLA

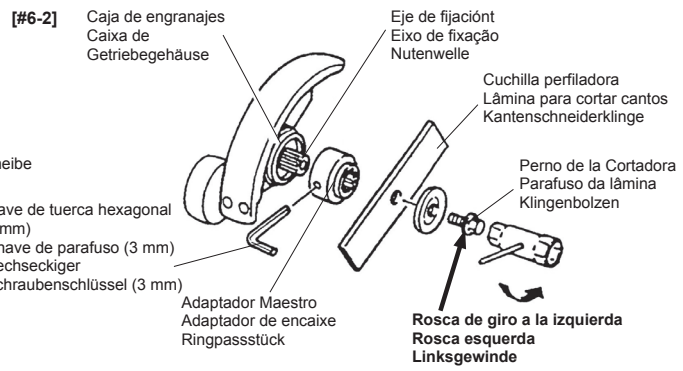
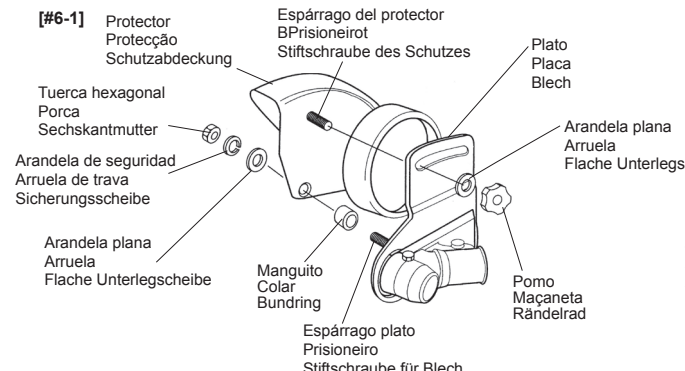
1. ESTA MULTIFUNÇÕES PODE CAUSAR FERIMENTOS SÉRIOS. Leia as instruções cuidadosamente. Familiarize-se com todos os controles e com a aplicação apropriada da Cortadora múltipla.
2. Nunca deixe que crianças operem a Cortadora múltipla. Esta máquina não é um brinquedo. Nunca deixe que adultos operem a Cortadora múltipla sem que primeiro leiam este manual de operação.
3. Evite usar a Cortadora múltipla perto de pedras, cascalho, rochas e similares cujos fragmentos podem voar com grande perigo.
4. Mantenha as crianças, observadores e animais fora do raio de 15 metros do operador e da Cortadora múltipla.
5. Caso alguém aproxime-se durante a operação da Cortadora múltipla, pare o motor e a ferramenta em movimento.
6. Use a Cortadora múltipla somente durante o dia ou sob luz artificial forte.
7. Nunca opere a Cortadora múltipla sem as proteções apropriadas em seu lugar.
8. Não ponha as mãos ou os pés perto nem em baixo de peças em movimento. Mantenha-se sempre fora de perigo. Mantenha todas as partes do corpo afastadas do implemento em movimento e de superfícies quentes tais como o silenciador.
9. Mantenha-se firme e bem equilibrado. Não debruce-se.
10. Use a ferramenta adequada para o trabalho. Não use a Cortadora múltipla para qualquer trabalho que não seja recomendado pela MARUYAMA.

SEGURANÇA OPERACIONAL DA CORTADORA MÚLTIPLA

1. ESTA MULTIFUNÇÕES PODE CAUSAR FERIMENTOS SÉRIOS. Leia as instruções cuidadosamente. Familiarize-se com todos os controles e com a aplicação apropriada da Cortadora múltipla.
2. Nunca deixe que crianças operem a Cortadora múltipla. Esta máquina não é um brinquedo. Nunca deixe que adultos operem a Cortadora múltipla sem que primeiro leiam este manual de operação.
3. Evite usar a Cortadora múltipla perto de pedras, cascalho, rochas e similares cujos fragmentos podem voar com grande perigo.
4. Mantenha as crianças, observadores e animais fora do raio de 15 metros do operador e da Cortadora múltipla.
5. Caso alguém aproxime-se durante a operação da Cortadora múltipla, pare o motor e a ferramenta em movimento.
6. Use a Cortadora múltipla somente durante o dia ou sob luz artificial forte.
7. Nunca opere a Cortadora múltipla sem as proteções apropriadas em seu lugar.
8. Não ponha as mãos ou os pés perto nem em baixo de peças em movimento. Mantenha-se sempre fora de perigo. Mantenha todas as partes do corpo afastadas do implemento em movimento e de superfícies quentes tais como o silenciador.
9. Mantenha-se firme e bem equilibrado. Não debruce-se.
10. Use a ferramenta adequada para o trabalho. Não use a Cortadora múltipla para qualquer trabalho que não seja recomendado pela MARUYAMA.

SICHERHEIT DES MULTI-CUTTERS IM LAUFENDEN BETRIEB

1. DIESER KOMBIGERÄT KANN GEFÄHRLICHE VERLETZUNGEN VERURSACHEN. Lesen Sie die Bedienungsanweisungen sorgfältig. Machen Sie sich mit allen Bedienelementen und der ordnungsgemässen Benutzung des Multi-Cutters vertraut.
2. Überlassen Sie niemals Kindern den Umgang mit dem Multi-Cutter. Das Gerät ist kein Spielzeug. Lassen Sie niemals Erwachsene mit dem Gerät arbeiten, bevor sie nicht diese Bedienungsanleitung gelesen haben.
3. Benutzen Sie den Multi-Cutter nicht in der Nähe von Geröll, Kies, Steinen und ähnlichen Materialien, da diese hierbei zu gefährlichen Geschossen werden können.
4. Kinder, umstehende Personen und Tiere aus einem Aktionsradius von 15 m um den Gerätebenutzer und den Multi-Cutter fern halten.
5. Nähert sich Ihnen jemand bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter, Motor abstellen und Anbauwerkzeug ausdrehen lassen.
6. Den Multi-Cutter nur bei Tageslicht oder gutem künstlichem Licht benutzen.
7. Den Multi-Cutter niemals in Betrieb nehmen, wenn die Schutzabdeckungen nicht angebracht sind.
8. Hände und Füsse nicht in die Nähe von oder unter drehbewegte Teile halten, sondern ausserhalb ihrer Reichweite lassen. Alle Körperteile vom bewegten Anbauwerkzeug und von heissen Oberflächen (z.B. Schalldämpfern) fern halten.
9. Einen sicheren Stand mit guter Gleichgewichtshaltung einnehmen. Nicht zu weit vor beugen.
10. Verwenden Sie das richtige Anbauwerkzeug für Ihre Aufgabe. Benutzen Sie den Multi-Cutter nicht für Aufgaben, die nicht ausdrücklich von MARUYAMA empfohlen sind.



MONTAJE

MCA-E

MONTAJE DEL PROTECTOR [#6-1]

⚠ ADVERTENCIA

POSIBLE PELIGRO

- Objetos extraños pueden ser lanzados por el perfilador.
- ¿QUÉ PUEDE SUCEDER?**
- Los objetos lanzados pueden ocasionar daños personales.
- ¿CÓMO EVITARLO?**
- No utilice el perfilador de césped sin su protector.

- Coloque el manguito en el espárrago del plato.
- Coloque el protector sobre el plato, asegurándose de que el espárrago se introduzca en su correspondiente orificio del plato.
- Coloque la arandela plana, arandela de seguridad y tuerca hexagonal en el espárrago del plato.
- Coloque la arandela plana y el pomo en el protector.

INSTALLATION CUCHILLA PERFILADORA [#6-2]

⚠ ADVERTENCIA

POSIBLE PELIGRO

- Si la cuchilla perfiladora no está adecuadamente apretada, puede soltarse del perfilador durante su utilización.
- ¿QUÉ PUEDE SUCEDER?**
- Esto puede causar daños materiales y personales.
- ¿CÓMO EVITARLO?**
- Asegúrese de que la cuchilla perfiladora este apretada con seguridad sobre el eje estriado del caja de engranajes.

- Coloque la arandela adaptadora en el eje de fijación del caja de engranajes.
- Coloque la cuchilla perfiladora, la arandela de fijación y el tornillo de la cuchilla.
- Nota: El tornillo fijador de la cuchilla es de rosca izquierda.**
- Alinee los orificios del adaptador y del caja de engranajes.
- Inserte la llave de tuerca hexagonal 3mm, a través del orificio del adaptador en el orificio del caja de engranajes para fijar el eje de fijación.
- Apriete el tornillo de la cuchilla hasta 11,3 N·m.
- Extraiga la llave de tuerca hexagonal 3mm del adaptador y de caja de engranajes.

MONTAGEM

MCA-E

INSTALAÇÃO DA PROTECÇÃO [#6-1]

⚠ AVISO

PERIGO POTENCIAL.

- Podem ser lançados corpos estranhos pela máquina.
- O QUE PODE ACONTECER.**
- O contacto com objectos projectados pode causar ferimentos pessoais.
- COMO EVITAR O PERIGO**
- Nunca opere a máquina sem a protecção da lâmina colocada.

- Instale o colar sobre o prisioneiro da placa.
- Instale a protecção sobre o prisioneiro da placa, e confirme que o prisioneiro da protecção encaixe na fenda correspondente na placa.
- Instale a arruela plana, a arruela de traba e a porca hexagonal sobre o prisioneiro da placa.
- Instale a arruela plana e a maçaneta sobre a protecção.

INSTALAÇÃO DA LÂMINA PARA CORTAR CANTOS [#6-2]

⚠ AVISO

PERIGO POTENCIAL

- Se a lâmina para cortar cantos não estiver bem fixada, ela pode desprender-se do implemento para cortar cantos durante a operação.
- O QUE PODE ACONTECER**
- Pode causar danos materiais, físicos ou pessoais.
- COMO EVITAR O PERIGO**
- Confirme que a lâmina para cortar cantos está firmemente fixada ao eixo estriado na caixa de velocidades.

- Instale o adaptador de encaixe sobre o eixo de fixação por fora da caixa de velocidades.
- Instale a lâmina para cortar cantos, a anilha e o parafuso da lâmina.
- Nota: O parafuso da lâmina possui enroscamento para a esquerda.**
- Alinhe o orifício no adaptador de encaixe com a fenda guia na caixa de velocidades.
- Insira a chave de parafuso hexagonal 3mm no orifício do adaptador de encaixe e a fenda guia na caixa de velocidades para travar o eixo estriado.
- Aperte o parafuso da lâmina a 11,3 N·m.
- Remova a chave de parafuso hexagonal 3mm do adaptador de encaixe e a caixa de velocidades

ZUSAMMENBAU

MCA-E

ANBRINGUNG DER SCHUTZABDECKUNG [#6-1]

⚠ ACHTUNG

POTENZIELLE GEFAHR

- Das Anbauwerkzeug Kantenschneider könnte Fremdkörper hochschleudern.
- MÖGLICHE UNFÄLLE**
- Kontakt mit umherfliegenden Gegenständen kann zu Verletzungen führen.
- VERMEIDUNG DER GEFAHR**
- Das Anbauwerkzeug Kantenschneider niemals ohne angebrachte Schutzabdeckung benutzen.

- Den Bundring auf die Stiftschraube des Blechs schieben.
- Die Schutzabdeckung auf die Stiftschraube stecken und darauf achten, dass die Stiftschraube der Schutzabdeckung in den entsprechenden Schlitz im Blech passt.
- Die flache Unterlegscheibe, die Sicherungsscheibe und die Sechskantmutter auf die Stiftschraube des Blechs setzen.
- Die flache Unterlegscheibe und das Rändelrad an der Schutzabdeckung anbringen.

EINBAU DES KANTENSCHNEIDERKLINGE [#6-2]

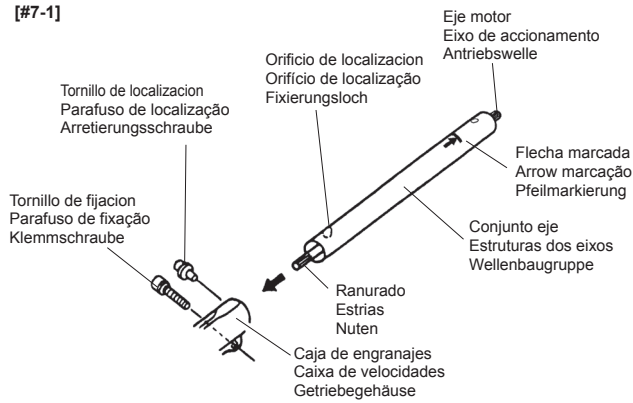
⚠ ACHTUNG

POTENZIELLE GEFAHR

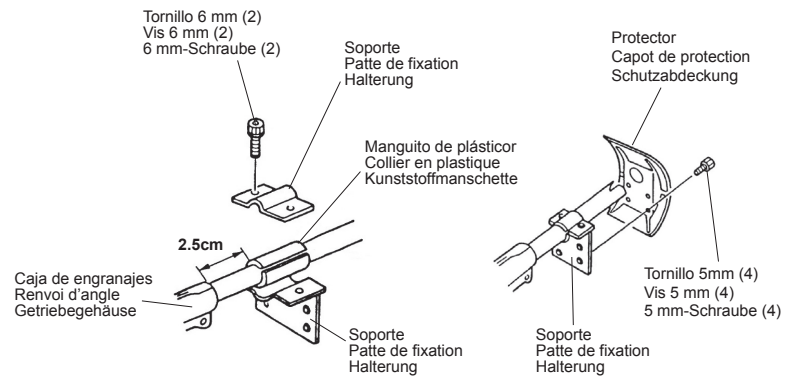
- Wird die Kantenschneiderklinge nicht fest genug angezogen, kann sie sich während des Betriebs vom Kantenschneider lösen.
- MÖGLICHE UNFÄLLE**
- Dies kann zu Sachschäden oder zu Verletzungen führen.
- VERMEIDUNG DER GEFAHR**
- Achten Sie darauf, dass die Kantenschneiderklinge gut an der Nutenwelle im Getriebegehäuse befestigt ist.

- Das Ringpassstück ausserhalb des Getriebegehäuses auf die Nutenwelle setzen.
- Die Kantenschneiderklinge, die Klemmscheibe und die Klingenbolzen aufsetzen.
- Hinweis: Die Klingenbolzen hat ein Linksgewinde.**
- Das Loch im Ringpassstück am Führungsschlitz im Getriebegehäuse ausrichten.
- Den 3 mm- Schraubenschlüssel in das Loch im Ringpassstück und den Führungsschlitz im Getriebegehäuse stecken, um die Nutenwelle zu blockieren.
- Die Klingenbolzen mit einem Drehmoment von 11,3 N·m anziehen.
- Den 3 mm- Schraubenschlüssel aus dem Ringpassstück und dem Getriebegehäuse heraus ziehen.

[#7-1]



[#7-2]



MCA-T

MONTAJE DEL EJE Y EL PROTECTOR

1. Acople el tubo del eje motriz al caja de engranajes de la cultivadora [#7-1]

NOTA: Revise atentamente los dos extremos del conjunto eje. el lado de la flecha marcada del conjunto eje se coloca hacia el racor de eje del grupo motor. El lado no marcado del conjunto eje se conecta con el caja de engranajes. Inserte el conjunto eje en el caja de engranajes girando el eje motor para engranar las ranuras. Alinee los orificio de localización e instale el tornillo de localización a través del lado del caja de engranajes. A continuación, apriete los tornillo de fijación. Si está correctamente instalado, al rotar el eje motor hará girar los dientes del motocultor.

2. Coloque el manguito de plástico en el tubo del eje motriz aproximadamente a 2.5 cm del caja de engranajes de la cultivadora, colocando la unión tal como muestra la figura adjunta. Luego coloque los dos soportes sobre el manguito de plástico y apriételes con los dos tornillos de 6 mm. Coloque el protector mediante los 5 tornillos de 5 mm. [#7-2]

MCA-T

INSTALAÇÃO DO EIXO E DA PROTECÇÃO

1. Instale o conjunto do eixo do eixo de acionamento no conjunto da caixa de velocidades do implemento para cultivo. [#7-1]

NOTA: Verifique cuidadosamente ambos os lados do estruturas dos eixos. A arrow marcação do lado do posições de montagem do eixo para a unidade motriz multifunções. O lado sem marcação do estruturas dos eixos conecta-se a montagem da caixa de engrenagens. Insira o estruturas dos eixos na caixa de engrenagens montagem whilerotating o eixo de accionamento para engatar as estrias. Alinhe o orificio de localização e instalar o parafuso de localização através do lado da caixa de engrenagens. Em seguida, aperte o parafuso de fixação. Se corretamente instalado, a rotação do eixo de de accionamento final do fará com que os dentes cultivador para mover.

2. Coloque o colar plástico sobre o tubo do eixo de accionamento, aproximadamente 2,5 cm da caixa de velocidades do implemento de cultivo, com as extremidades localizadas como na ilustração. A seguir, coloque as duas partes de suporte no colar plástico e fixe-as seguramente com os dois de 6 mm. Fixe a protecção ao suporte com quatro parafusos de 5 mm. [#7-2]

MCA-T

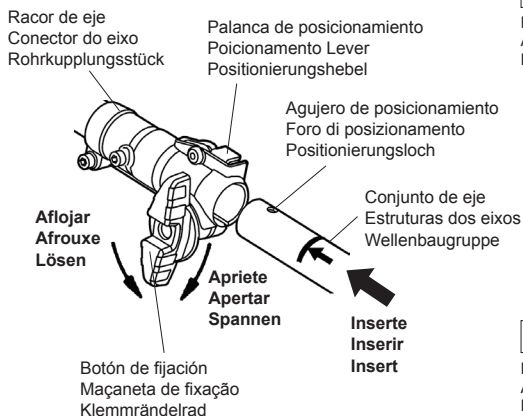
EINBAU DER WELLE UND DER SCHUTZABDECKUNG

1. Das Rohr mit der Antriebswellenbaugruppe am Getriebegehäuse des Bodenkultivators anbringen. [#7-1]

Hinweis: Die beiden Seite der wellenbaugruppe sorgfältig auf . Die Pfeilmarkierung Seite des Wellenbaugruppe Positionen an der Multi-Cutter Antriebsteil. Der nicht markierte Seite der Wellenbaugruppe eine Verbindung zum Getriebegehäuse Montage. Legen Sie die Wellenbaugruppe in das Getriebegehäuse Montage whilerotating die Antriebswelle zum Eingriff die Nuten. Richten Sie die Fixierungsloch und installieren die Arretierungsschraube durch die Seite des Getriebegehäuses. Dann ziehen Sie die Klemmschraube. wenn richtig installiert, rotierende Ende der Antriebswelle bewirkt, dass die Bodenkultivator zu bewegen.

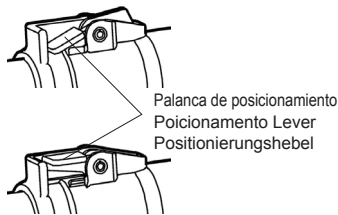
2. Die Kunststoffmanschette etwa 2,5 cm oberhalb des Bodenkultivator-Getriebegehäuses auf das Antriebswellenrohr schieben und die Enden der beiden Baugruppen wie in der nebenstehenden Skizze dargestellt zueinander ausrichten. Dann die zweiteilige Halterung auf der Kunststoffmanschette anbringen und mit zwei 6 mm-Schrauben sicher befestigen. Die Schutzabdeckung mit vier 5mm-Schrauben an der Halterung anbringen. [#7-2]

[#8-1]



Montaje Incorrecto/ Errado montado/ Falsche assembled

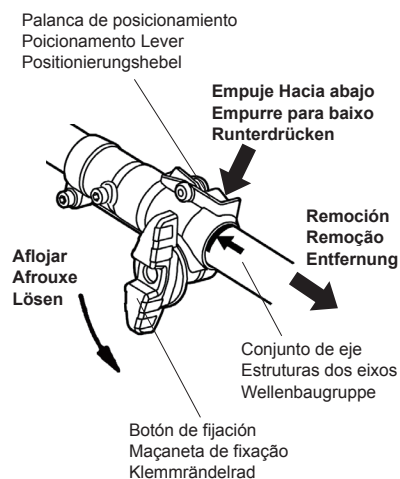
Palanca de posicionamiento se baja del estado
Alavanca de posicionamento é estado reduzido
Positionierungshebel ist abgesenkten Zustand



Montaje Correcto/ Corrigir montado/ Korrigieren assembled

Palanca de posicionamiento se levantó el estado
Alavanca de posicionamento é elevado estado
Positionierungshebel ist angehobenen Zustand

[#8-2]



CÓMO CONECTAR Y SEPARAR LOS ACCESORIOS AL GRUPO MOTOR

CONECTAR [#8-1]

1. Primero, afloje el botón de fijación para poder insertar el conjunto de eje en el racor de tubo. Tenga cuidado de no aflojar demasiado el botón de fijación para evitar que se caiga.
2. Inserte el eje del accesorio al racor de eje con el agujero de posicionamiento enfrentado como se muestra. Conecte los ejes de transmisión tanto completamente en el juego posición moviendo el conjunto del eje para reenviar y hacia atrás y de vuelta y vuelta a la derecha a la izquierda. Cuando el conjunto de eje está colocado correctamente, primavera tensado palanca de posicionamiento será devuelto a la posición inicial.
3. Apriete firmemente la botón de fijación.

SEPARAR [#8-2]

1. Primero, afloje el botón de fijación para poder quitar el eje del accesorio desde el racor de tubo.
2. Extraiga el conjunto del eje desde el racor de eje con mantener la palanca de posicionamiento hacia abajo.
3. Tenga cuidado de no aflojar demasiado el botón de fijación para evitar que se caiga.

COLOCAR E RETIRAR PELO UNIDADE MOTRIZ MULTIFUNÇÕES E DA ESTRUTURAS DOS EIXOS

COLOCAR [#8-1]

1. Primeiro, solte o maçaneta de fixação antes de ligar o estruturas dos eixos para o conector do eixo. Nota: Não mais de soltar o maçaneta de fixação ou pode cair fora.
2. Insira o estruturas dos eixos para o conector do eixo com o foro di posicionamento enfrentou imediata. Conecte os cabos de passeio ambos completamente na correspondência posição, movendo o estruturas dos eixos para frente e para trás e vire à esquerda e vire à direita. Quando o estruturas dos eixos estiver posicionado corretamente, mola tensionada poicionamento lever será devolvido ao th posição inicial.
3. Aperte o maçaneta de fixação com firmeza.

RETIRAR [#8-2]

1. Primeiro, solte o maçaneta de fixação antes de separar o estruturas dos eixos para o conector do eixo.
2. Retire o estruturas dos eixos do conector do eixo enquanto segura a poicionamento lever para baixo.
3. Nota: Não mais de soltar o maçaneta de fixação ou pode cair fora.

INSTALLIEREN UND ENTFERNEN DES KOMBIGERÄT ANTRIEBSTEIL UND DIE WELLENBAUGRUPPE

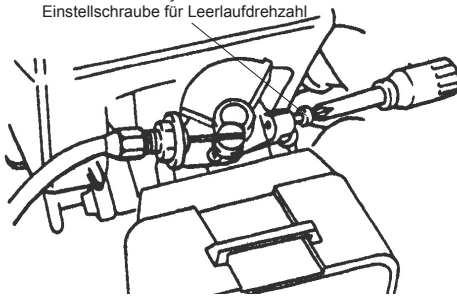
INSTALLIEREN [#8-1]

1. Zuerst lösen Sie die Klemmrändelrad vor dem Anbringen die Wellenbaugruppe an die Rohrkupplungsstück. Hinweis: Nicht über die Klemmrändelrad lösen oder es kann herausfallen.
2. Legen Sie die Wellenbaugruppe in die Rohrkupplungsstück mit das Positionierungsloch stellen sich, wie dargestellt. Verbinden die beiden Antriebswellen vollständig in den passenden Position durch Bewegen der Wellenbaugruppe zu übermitteln und nach hinten und links abbiegen und rechts. Wann die Wellenbaugruppe korrekt positioniert ist, Feder Positionierungshebel wird, um die zurückgebracht warden Ausgangslage zurück.
3. Ziehen Sie die Klemmrändelrad fest.

ENTFERNEN [#8-2]

1. Zuerst lösen Sie die Klemmrändelrad vor dem Abnehmen die Wellenbaugruppe an die Rohrkupplungsstück.
2. Ziehen Sie die Wellenbaugruppe von der Rohrkupplungsstück während Sie die Positionierungshebel nach unten.
3. Hinweis: Nicht über die Klemmrändelrad lösen oder es kann herausfallen.

Tornillo de ajuste de la velocidad del ralentí
Parafuso de afinação da velocidade
Einstellschraube für Leerlaufdrehzahl



AJUSTE DE LA VELOCIDAD DEL RALENTÍ

Esta Cortadora múltiple está equipada con un carburador para mezcla de combustible no-ajustable. La velocidad del ralentí es la única parte ajustable por el operario.

⚠ ADVERTENCIA

PELIGRO POTENCIAL

- El motor debe estar en funcionamiento para proceder a ajustes.
- Cuando el motor está en funcionamiento, las partes conectadas están en movimiento.

QUÉ PUEDE PASAR

- Un contacto directo con la herramienta suplemento o con otras partes en movimiento pueden causar una grave lesión en las personas o la muerte.

CÓMO PUEDE EVITAR ESTE PELIGRO

- Mantenga manos, pies y la vestimenta alejada del la herramienta-suplemento y otras partes en movimiento.
- Mantenga a terceras personas y a animales fuera del alcance de la unidad mientras haga ajustes.

La cortadora-suplemento puede que esté en movimiento durante el ajuste de la velocidad del ralentí.

Use el equipo de protección personal recomendado y tenga en cuenta todas las instrucciones sobre seguridad. Mantenga manos y cuerpo fuera del alcance de la herramienta incorporada (cuchilla, etc).

Quando el gatillo del acelerador no está siendo presionado, el motor deberá volver a la velocidad de ralentí. La velocidad correcta del ralentí es de MC2630RS : 2700 - 3300 min⁻¹, MC4321BK : 2400 - 2800 min⁻¹ (O justo por debajo de la velocidad del embrague). La herramienta conectada no tienen que estar en movimiento y el motor no debe calarse (pararse) a la velocidad de ralentí.

Para ajustar la velocidad del ralentí, gire el tornillo de ajuste del ralentí localizado sobre el carburador.

- Gire el tornillo de ajuste del ralentí (hacia la derecha) para incrementar la velocidad del ralentí del motor.
- Gire el tornillo de ajuste del ralentí (hacia la izquierda) para disminuir la velocidad del ralentí del motor.

Si el ajuste de la velocidad del ralentí es necesario, y si después de su ajuste la herramienta cortadora incorporada a la unidad gira o el motor se cala, ¡pare la Cortadora múltiple inmediatamente!

Póngase en contacto con el concesionario autorizado por MARUYAMA para que le asista.

AFINAÇÃO DA VELOCIDADE DE RALENTI

Esta Cortadora múltipla está equipada com um carburador de mistura de combustível não-ajustável. A velocidade de ralentí é o única afinação por parte do operador.

⚠ AVISO

PERIGO POTENCIAL

- O motor deve estar a trabalhar para efectuar a afinação do carburador.
- Quando o motor está a trabalhar, o acessório de corte e outras partes estão em movimento.

O QUE PODE ACONTECER

- O contacto com o acessório de corte ou outras peças em movimento podem causar graves danos corporais ou mesmo a morte.

COMO EVITAR O RISCO

- Mantenha as mãos, pés e roupas afastadas do acessório e outras peças em movimento.
- Mantenha todas as pessoas e animais que estejam nas proximidades afastadas da unidade durante a afinação do carburador.

O acessório de corte poderá mover-se durante a afinação da velocidade ao ralentí.

Use o equipamento de protecção pessoal recomendado e observe todas as instruções de segurança. Mantenha as mãos e o corpo longe do acessório de corte.

Quando o manípulo de arranque é libertado, o motor deverá voltar à velocidade de ralentí. A velocidade correcta para é MC2630RS : 2700 - 3300 min⁻¹, MC4321BK : 2400 - 2800 min⁻¹ (ou mesmo abaixo da velocidade de engrenagem da embraiagem). O acessório não deve ser movido e o motor não deve ir-se abaixo (deixar de funcionar) à velocidade de ralentí do motor.

Para ajustar a velocidade de ralentí do motor, rode o parafuso de afinação da velocidade do ralentí no carburador.

- Ligue o parafuso da velocidade do ralentí (sentido dos ponteiros do relógio) para aumentar a velocidade de ralentí do motor.
- Desligue o parafuso (sentido anti-horário) para diminuir a velocidade de ralentí do motor.

Se a afinação da velocidade for necessária, e após afinação o acessório de corte roda ou o motor pára, deixe de utilizar a Cortadora múltipla de imediato.

Para assistência técnica, contacte o seu agente autorizado local - MARUYAMA .

EINSTELLUNG DER LEERLAUFDREHZAH

Der Multi-Cutter ist mit einem nichteinstellbaren Kraftstoffgemisch-Vergaser ausgerüstet. Die Leerlaufdrehzahl ist die einzige Einstellmöglichkeit für den Benutzer.

⚠ ACHTUNG

POTENZIELLE GEFAHR

- Vergasereinstellungen können nur am laufenden Motor vorgenommen werden.
- Bei laufendem Motor sind Anbauwerkzeuge und andere Teile in Bewegung.

MÖGLICHE UNFÄLLE

- Kontakt mit dem bewegten Anbauwerkzeug oder anderen bewegten Teilen kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

VERMEIDUNG DER GEFAHR

- Halten Sie Ihre Hände, Füße und Kleidung vom Anbauwerkzeug und anderen bewegten Teilen fern.
- Halten Sie bei Durchführung von Vergasereinstellungen alle umstehenden Personen und Tiere vom Gerät fern.

Das Anbauwerkzeug kann sich bei Einstellung der Leerlaufdrehzahl eventuell drehen. Die empfohlene persönliche Schutzausrüstung tragen und alle Sicherheitshinweise beachten. Hände und Körper vom Anbauwerkzeug fern halten.

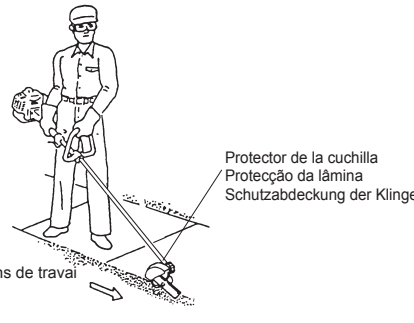
Bei gelöstem Gaszugschalter muss der Motor zur Leerlaufdrehzahl zurückkehren. Die richtige Drehzahl liegt bei MC2630RS : 2700 - 3300 min⁻¹, MC4321BK : 2400 - 2800 min⁻¹ (oder knapp unterhalb der Einkupplungsdrehzahl). Bei Leerlaufdrehzahl darf sich das Anbauwerkzeug nicht mehr bewegen, und der Motor darf dann auch nicht von allein ausgehen.

Zur Einstellung der Motorleerlaufdrehzahl die Leerlaufeinstellschraube am Vergaser drehen:

- zum Erhöhen der Motor-Leerlaufdrehzahl die Einstellschraube eindrehen (im Uhrzeigersinn).
- zum Reduzieren der Motor-Leerlaufdrehzahl die Einstellschraube heraus drehen (gegen den Uhrzeigersinn).

Ist eine Einstellung der Leerlaufdrehzahl erforderlich und dreht sich nach der Einstellung das Anbauwerkzeug mit bzw. geht der Motor im Leerlauf aus, ist die Benutzung des Multi-Cutter sofort einzustellen!

Wenden Sie sich an Ihren zuständigen MARUYAMA-Fachhändler, damit er Ihnen weiterhin helfen und das Gerät unter Umständen reparieren kann.



FUNCIONAMIENTO

**MCA-E
POSICIÓN DE TRABAJO**

▲ ADVERTENCIA

ADVERTENCIA

- Objetos Extraños pueden ser lanzados por el perfilador.
- ¿QUÉ PUEDE SUCEDER?***
- El ser alcanzado por estos objetos puede ocasionar daños personales.
- ¿CÓMO EVITARLO?***
- No trabaje nunca con el perfilador sin protector de cuchilla.
- Asegúrese de que el protector esta colocado correctamente para que le proteja de dichos lanzamientos.

▲ PRECAUCIÓN

- Lea las instrucciones de seguridad, que comienzan en la página 4, relacionadas con la utilización del Cortadora múltiple.
- Equipese siempre con guantes y ropa protectora, cuando trabaje con el Cortadora múltiple dotado de accesorio perfilador.

Antes de utilizar el Cortadora múltiple con el accesorio perfilador, compruebe los puntos siguientes.

1. La unidad debe posicionarse a la derecha del usuario.
2. La mano derecha debe asir la empuñadura, sobre el tubo alojamiento del eje motriz, con su dedo índice sobre el gatillo acelerador. El brazo derecho debe mantenerse ligeramente doblado.
3. La mano izquierda debe asir el manillar cerrado rodeándolo con el pulgar y el resto de los dedos. El brazo izquierdo debe mantenerse estirado. Posicione de nuevo el manillar cerrado hacia arriba y abajo sobre el tubo alojamiento del eje motriz, si fuese necesario, para mejorar la confortabilidad.
4. El peso del perfilador debería quedar equilibrado entre los dos brazos.
5. Ajuste el perfilador a la profundidad deseada antes de encender la máquina (ver ajuste de profundidad de corte en esta misma página). Asegúrese de que el protector esté posicionado de modo, que le proteja del alcance de objetos lanzados.
6. Asegúrese de que la cuchilla esté girando(al menos a medio gas) antes de iniciar el corte.
7. Cuando no corte suelte el gatillo acelerador para que el motor vuelva a la velocidad de ralentí.
8. Apague el motor, cuando se mueva de un lugar a otro.
 - Si la cuchilla se bloquea, apague el motor inmediatamente.
 - Asegúrese de que todos los componentes móviles se han parado y desconecte la bujía, antes de inspeccionar la avería del equipo.
 - No utilice una unidad que tenga la cuchilla o el protector mellados, agrietados o rotos.

FUNCIONAMENTO

**MCA-E
POSIÇÃO DE FUNCIONAMENTO**

▲ AVISO

PERIGO POTENCIAL.

- Objectos estranhos podem ser lançados pelo implemento para cortar cantos.
- O QUE PODE ACONTECER.**
- O contato com objetos lançados pode causar danos físicos e pessoais.
- COMO EVITAR O PERIGO.**
- Nunca opere o implemento para cortar cantos sem a protecção da lâmina no seu lugar.
- Confirme que a protecção da lâmina fique bem posicionada para proteger o operador contra debris lançados.

▲ CUIDADO

- Leia as instruções de segurança a partir da página 4 com relação ao uso apropriado da Cortadora múltipla.
- Sempre vista luvas e roupas protectoras ao operar a Cortadora múltipla com o implemento para cortar cantos.

Antes de usar a Cortadora múltipla com implemento para cortar cantos, verifique o seguinte:

1. A unidade deve ficar no lado direito do operador.
2. A mão direita do operador deve segurar o punho do eixo, com os dedos sobre o disparador do acelerador. O braço direito deve ficar ligeiramente dobrado.
3. A mão esquerda deve segurar a alça, com os dedos e o polegar firmemente ao redor do punho. O braço esquerdo deve ficar estendido. Reposicionar a alça mais para cima ou mais para baixo do eixo de accionamento para obter uma posição mais confortável.
4. O peso do implemento para cortar cantos deve ficar distribuído igualmente entre os braços.
5. Ajuste o implemento para cortar cantos à profundidade de corte correcta antes de ligar o motor (refira-se ao ajuste da profundidade de corte nesta página). Confirme que a protecção da lâmina seja ajustada para proteger o operador de debris lançados.
6. Confirme que a lâmina está a girar (pelo menos em meia aceleração) antes de inserir a lâmina no corte. O implemento para cortar cantos funciona melhor em aceleração total.
7. Sempre solte o disparador de aceleração e deixe o motor voltar a ralenti quando não estiver a cortar.
8. Pare o motor movendo-se entre sítios de trabalho.
 - Se a lâmina de cortar cantos emperrar, pare o motor imediatamente.
 - Confirme que todas as partes móveis pararam, e desconecte a vela de ignição antes de inspeccionar o equipamento por danos.
 - Nunca use uma unidade cuja lâmina para cortar cantos ou a protecção da lâmina estiver lascada, rachada ou quebrada.

BETRIEB

**MCA-E
DIE RICHTIGE BETRIEBSPOSITION**

▲ ACHTUNG

POTENZIELLE GEFAHR

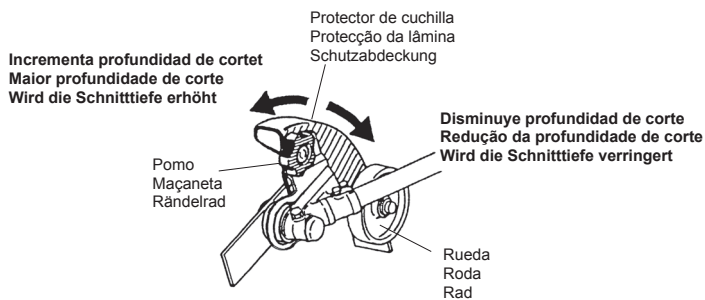
- Das Anbauwerkzeug Kantenschneider könnte Fremdkörper hochschleudern.
- MÖGLICHE UNFÄLLE**
- Kontakt mit umherfliegenden Gegenständen kann zu Verletzungen führen.
- VERMEIDUNG DER GEFAHR**
- Das Anbauwerkzeug Kantenschneider niemals ohne angebrachte Schutzabdeckung benutzen.
- Darauf achten, dass die Schutzabdeckung der Klinge ordnungsgemäss positioniert ist, um den Benutzer vor herumfliegenden Kleinteilen zu schützen.

▲ VORSICHT

- Lesen Sie nochmals die auf Seite 4 beginnenden Sicherheitshinweise zur ordnungsgemässen Benutzung des Multi-Cutter.

Vor Benutzung des Multi-Cutter mit Anbauwerkzeug Kantenschneider folgende Dinge prüfen:

1. Das Gerät muss auf der rechten Seite des Benutzers getragen werden.
2. Die rechte Hand des Benutzers muss die Welle am Haltegriff halten. Die Finger müssen am Gaszugschalter liegen. Der rechte Arm muss dabei leicht gebeugt sein.
3. Die linke Hand muss den Rundgriff halten, wobei Finger und Daumen den Griff ganz umschliessen. Der linke Arm ist gestreckt. Den Rundgriff gegebenenfalls auf dem Antriebswellenrohr nach oben oder unten verstellen, bis eine bequeme Position eingenommen werden kann.
4. Das Gewicht des Kantenschneiders muss sich gleichmässig auf beide Arme verteilen.
5. Vor dem Starten des Motors den Kantenschneider auf die richtige Schnitttiefe einstellen (siehe hierzu auch "Einstellen der Schnitttiefe" unten auf der Seite). Darauf achten, dass die Schutzabdeckung der Klinge so eingestellt ist, dass der Benutzer vor herumfliegenden Kleinteilen geschützt wird.
6. Darauf achten, dass die Klinge rotiert (mindestens mit halber Lastdrehzahl), bevor die Klinge in das Schneidgut geführt wird. Der Kantenschneider arbeitet bei Vollgas am besten.
7. Lassen Sie den Gaszugschalter los und lassen Sie den Motor wieder auf Leerlaufdrehzahl herunterfahren, wenn Sie gerade nicht schneiden.
8. Schalten Sie den Motor aus, wenn Sie sich von einem Einsatzort zum Nächsten bewegen.
 - Wenn die Klinge des Kantenschneiders stecken bleibt, sofort den Motor ausschalten.
 - Achten Sie vor einer eventuellen Prüfung des Geräts auf Schäden darauf, dass alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind und Sie die Zündkerze herausnehmen.
 - Nehmen Sie niemals ein Gerät in Betrieb, dessen Kantenschneiderklinge oder Schutzabdeckung abgelöste Stellen, Risse oder Bruchstellen aufweist.



AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DEL CORTE

IMPORTANTE: AJUSTE LA PROFUNDIDAD DE CORTE ANTES DE ENCENDER LA MÁQUINA.

1. Afloje el pomo que fija el protector de cuchilla al plato.
2. Gire el protector para ajustar la profundidad de corte.
 - Al girar el protector para elevar la rueda, se incrementa la profundidad de corte.
 - Al girar el protector para bajar la rueda, se disminuye la profundidad de corte.
3. Asegúrese de que el protector este posicionado de modo que le proteja de objetos, que puedan ser lanzados. Luego apriete el pomo.

AJUSTE DE PROFUNDIDADE DE CORTE

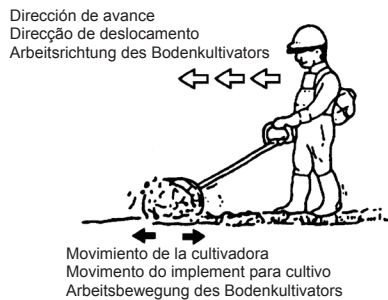
IMPORTANTE: AJUSTE A PROFUNDIDADE DE CORTE ANTES DE LIGAR O MOTOR.

1. Afrouxe a maçaneta que prende a protecção à placa.
2. Gire a protecção conforme seja necessário para ajustar a profundidade de corte. Observe que:
 - O girar da protecção para elevar a roda aumenta a profundidade de corte.
 - O girar da protecção para abaixar a roda diminui a profundidade de corte.
3. Confirme que a protecção esteja colocada de modo a proteger o operador contra debris lançados e, a seguir, aperte a maçaneta.

EINSTELLEN DER SCHNITTIEFE

WICHTIGER HINWEIS: STELLEN SIE DIE SCHNITTIEFE EIN, BEVOR SIE DEN MOTOR STARTEN.

1. Das Rändelrad etwas lösen, das die Schutzabdeckung an das Blech drückt.
2. Die Schutzabdeckung nach Bedarf drehen, um die Schnitttiefe einzustellen. Dabei Folgendes beachten:
 - Wird die Abdeckung so gedreht, dass sich das Rad nach oben verstellt, wird die Schnitttiefe erhöht;
 - Wird die Abdeckung so gedreht, dass sich das Rad nach unten verstellt, wird die Schnitttiefe verringert
3. Darauf achten, dass die Schutzabdeckung so eingestellt ist, dass der Benutzer vor herumfliegenden Kleinteilen geschützt wird. Dann das Rändelrad wieder festdrehen.



MCA-T

⚠ PRECAUTION

- Lea las instrucciones de seguridad, que comienzan en la página 4, relacionadas con la utilización del Cortadora múltiple.

POSICIÓN DE TRABAJO

Antes de utilizar el Cortadora múltiple con el accesorio de cultivadoras, compruebe los puntos siguientes:

1. La unidad debe posicionarse a la derecha del usuario. La mano derecha debe asir la empuñadura, sobre el tubo alojamiento del eje motriz, con su dedo índice sobre el gatillo acelerador. El brazo derecho debe mantenerse ligeramente doblado.
2. La mano izquierda debe asir el manillar cerrado rodeándolo con el pulgar y el resto de los dedos. El brazo izquierdo debe mantenerse estirado. Posicione de nuevo el manillar cerrado hacia arriba y abajo sobre el tubo alojamiento del eje motriz, si fuese necesario, para mejorar la confortabilidad.
3. No intente utilizarlo en terrenos duros no cultivadorables o rocosos.
4. No intente utilizar la unidad en terrenos con viñedos o con raíces de superficie.
5. No utilice la unidad en el agua.
6. Cuando no frese suelte el gatillo acelerador para que el motor vuelva a la velocidad de ralentí.
7. Apague el motor, cuando se mueva de un lugar a otro.

⚠ PRECAUTION

- Equípese siempre con guantes y ropa protectora, cuando trabaje con el Cortadora múltiple dotado de accesorio de cultivadora.

La máquina deberá cultivar únicamente cuando se camina hacia adelante. Con un ligero movimiento de la cultivadora hacia adelante y hacia atrás se consiguen mejores resultados. La velocidad del motor dependerá de las condiciones del terreno.

- Si las cuchillas de la cultivadora se atascan, apague el motor inmediatamente.
- El caja de engranajes se calienta mucho durante el trabajo. No lo toque.
- Asegúrese de que todos los componentes móviles se han parado y desconecte la bujía, antes de inspeccionar la avería del equipo.
- Nunca utilice la unidad, si tiene cuchillas agrietadas o rotas.

MCA-T

⚠ CUIDADO

- Leia as instruções de segurança a partir da página 4 com relação ao uso apropriado da Cortadora múltipla.

POSICÃO DE FUNCIONAMENTO

Antes de usar a Cortadora múltipla com implemento para cultivo, verifique o seguinte:

1. A unidade pode ficar no lado direito do operador. A mão direita do operador deve segurar o punho do eixo, com os dedos sobre o disparador de aceleração. O braço direito deve ficar ligeiramente dobrado.
2. A mão esquerda deve segurar a alça, com os dedos e o polegar completamente ao redor do punho. O braço esquerdo deve ser estendido. Reposicionar a alça mais para cima ou para baixo do eixo de accionamento se for necessário para obter uma posição mais confortável.
3. Não opere a unidade em solo sem plantio ou em áreas rochosas.
4. Não opere a unidade em áreas com vinhas ou raízes de árvores.
5. Não opere a unidade na água.

6. Sempre solte o disparador de aceleração e deixe o motor retornar à velocidade em ponto morto quando não estiver a cultivar.
7. Pare o motor ao deslocar-se entre locais de trabalho.

⚠ CUIDADO

- Sempre use luvas e roupas de protecção ao operar a Cortadora múltipla com implemento para cultivo.

A unidade deve ser operada somente em direcção à frente. Trabalhar com a unidade em movimento para a frente e para trás produz os melhores resultados. Tanto rotação rápida como lenta do motor pode ser usada dependendo das condições do solo.

- Se os dentes do implemento de cultivo ficarem emperrados, pare o motor imediatamente. Confirme que todas as partes móveis pararam e desconecte a vela de ignição antes de tentar remover qualquer obstáculo.
- A caixa de velocidades do implemento para cultivo fica muito quente durante a operação. Não toque na caixa de velocidades.
- Confirme que todas as partes móveis pararam e desconecte a vela de ignição antes de inspeccionar o equipamento por danos.
- Nunca use uma unidade com dentes rachados ou quebrados.

MCA-T

⚠ VORSICHT

- Lesen Sie nochmals die auf Seite 4 beginnenden Sicherheitshinweise zur ordnungsgemässen Benutzung des Multi-Cutter.

DIE RICHTIGE BETRIEBSPOSITION

AVor Benutzung des Multi-Cutter mit Anbauwerkzeug Bodenkultivator folgende Dinge prüfen:

1. Das Gerät kann auf der rechten Seite des Benutzers getragen werden. Die rechte Hand des Benutzers muss die Welle am Haltegriff halten. Die Finger müssen am Gaszugschalter liegen. Der rechte Arm muss dabei leicht gebeugt sein.
2. Die linke Hand muss den Rundgriff halten, wobei Finger und Daumen den Griff ganz umschliessen. Der linke Arm ist gestreckt. Den Rundgriff gegebenenfalls auf dem Antriebswellenrohr nach oben oder unten verstellen, bis eine bequeme Position eingenommen werden kann.
3. Das Gerät nicht auf harten unbearbeiteten Böden oder auf felsigen Flächen einsetzen.
4. Das Gerät nicht auf Flächen mit Rebstöcken oder Baumwurzeln einsetzen.
5. Das Gerät nicht im Wasser einsetzen.
6. Lassen Sie den Gaszugschalter los und lassen Sie den Motor wieder auf

Leerlaufdrehzahl herunterfahren, wenn Sie gerade nicht den Boden bearbeiten.

7. Schalten Sie den Motor aus, wenn Sie sich von einem Einsatzort zum Nächsten bewegen.

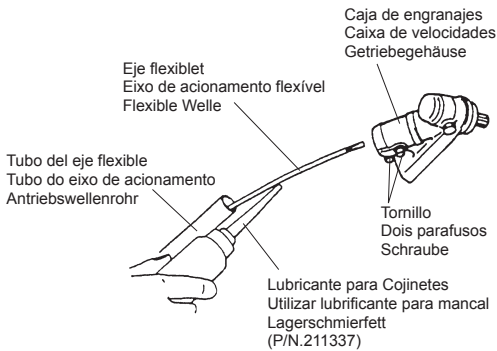
⚠ ACHTUNG

- Die geschärften Messerklingen nicht berühren. Die Messer sind jederzeit extrem scharf und gefährlich.

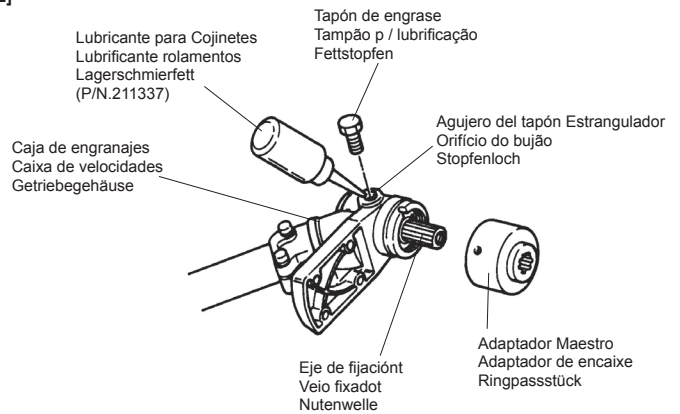
Das Gerät darf nur in Vorwärtsrichtung betrieben werden. Die besten Ergebnisse lassen sich erzielen, wenn das Gerät beim Vorwärtsgehen vor und zurück bewegt wird. Je nach Bodenverhältnissen kann mit einer hohen oder niedrigen Motordrehzahl gearbeitet werden.

- Wenn die Messer des Bodenkultivators stecken bleiben, sofort den Motor ausschalten. Achten Sie darauf, dass alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind und Sie die Zündkerze herausnehmen, bevor Sie das Gerät von darin verfangenem Material befreien.
- Das Getriebegehäuse des Bodenkultivators wird während des laufenden Betriebs sehr heiss. Das Getriebegehäuse nicht berühren.
- Achten Sie vor einer eventuellen Prüfung des Geräts auf Schäden darauf, dass alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind und Sie die Zündkerze herausnehmen.
- Nehmen Sie niemals ein Gerät in Betrieb, dessen Messer abgelöste Stellen, Risse oder Bruchstellen aufweisen.

[#13-1]



[#13-2]



MANTENIMIENTO

MCA-E

EJE MOTRIZ FLEXIBLE INTERVALOS DE MANTENIMIENTO

El perfilador va provisto de un eje flexible dentro de su tubo de alojamiento. El eje motriz flexible deberá engrasarse cada 30 horas de trabajo.

ENGRASE DEL EJE MOTRIZ FLEXIBLE [#13-1]

1. Afloje los dos tornillos que fijan el caja de engranajes al tubo alojamiento del eje motriz flexible y separe el codo de engranajes del tubo del eje motriz.
2. Agarre el eje motriz flexible y extráigalo del tubo.
3. Engrase el eje motriz con grasa de rodamientos a base de "lithium" #2.
4. Introduzca de nuevo el eje flexible en el tubo. Gírelo a la vez que lo inserta para asegurarse que asiente dentro del tambor de embrague.
5. Coloque el tubo en el caja de engranajes y apriete los dos tornillos.

MANUTENÇÃO

MCA-E

EIXO DE ACIONAMENTO FLEXÍVEL INTERVALO DE MANUTENÇÃO

O eixo de acionamento flexível deve ser lubrificado a cada 30 horas de operação.

LUBRIFICAÇÃO DO EIXO DE ACIONAMENTO [#13-1]

1. Afrouxar os dois parafusos da caixa de mancal e removê-la.
2. O eixo de acionamento flexível interno pode ser facilmente removido segurando a sua extremidade com firmeza e puxando-o para fora do tubo do eixo de acionamento.
3. Lubrificar todo o comprimento do eixo de acionamento flexível e inseri-lo no tubo do eixo de acionamento.
4. Torcer o eixo de acionamento, empurrando-o para assegurar que está encaixado corretamente no acoplador do eixo de acionamento.
5. Reinstalar a caixa de mancal no tubo do eixo de acionamento, e apertar os dois parafusos.

WARTUNG

MCA-E

FLEXIBLE ANTRIEBSWELLE WARTUNGSINTERVALL

Im Antriebswellenrohr des Anbauwerkzeugs Kantenschneider wird eine flexible Antriebswelle geführt. Die flexible Antriebswelle muss nach jeweils 30 Betriebsstunden geschmiert werden.

SCHMIERUNG DER FLEXIBLEN ANTRIEBSWELLE [#13-1]

1. Die beiden Schrauben lösen, die Verbindung zwischen dem Antriebswellenrohr und dem Getriebegehäuse herstellen, und das Getriebegehäuse vom Antriebswellenrohr trennen.
2. Das Ende der flexiblen Antriebswelle greifen und aus dem Rohr heraus ziehen.
3. Die flexible Antriebswelle mit einem hochwertigen Lagerschmierfett auf Lithium-Basis Nr. 2 schmieren.
4. Die flexible Antriebswelle wieder in das Antriebswellenrohr stecken. Die flexible Antriebswelle drehen und sie dabei gleichzeitig in das Antriebswellenrohr einführen, um zu gewährleisten, dass sie bis in das Kupplungstrommel-gehäuse gelangt.
5. Das Getriebegehäuse wieder auf das Antriebswellenrohr setzen und anschließend die beiden Schrauben anziehen.

CAJA DE ENGRANAJES

PERIODOS EN LOS QUE ES NECESARIO VERIFICAR

La caja de engranajes debe ser verificada cada 30 horas de trabajo para proceder a su lubricación.

LUBRICACIÓN DE LA CAJA DE ENGRANAJES [#13-2]

Desmonte la pieza cortante y el adaptador maestro. Limpie cualquier suciedad u objeto indeseado de el área que hay entre el adaptador maestro y la caja de engranajes. Suelte el tapón del engrasado localizado a un lado de la caja de engranajes.

Mientras gira el eje de fijación, inyecte lubricante de base de litio para cojinetes (P/N 211337) a través del agujero de engrase. hasta que la caja de engranajes esté llena. Vuelva a colocar el adaptador maestro y el tapón de engrase.

CAIXA DE VELOCIDADE

INTERVALO DE MANUTENÇÃO

A caixa de velocidades deve ser verificada para lubrificação a cada 30 horas de utilização.

LUBRIFICAÇÃO DA CAIXA DE VELOCIDADES [#13-2]

Remova o acessório de corte do adaptador de encaixe e limpe qualquer sujeira e os resíduos da zona entre o adaptador de encaixe e a caixa de velocidades. Remova o tampão para lubrificação do lado da caixa de velocidades.

Rodando o veio que está fixado, injete lubrificante para rolamentos à base de lítio (peça número / referência 211337) através do orifício do bujão até a caixa de velocidades estar cheia. Reinstale o adaptador de encaixe e o tampão para lubrificação.

GETRIEBEGEHÄUSE

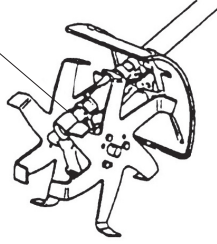
WARTUNGSINTERVALL

Das Schmiermittel des Getriebegehäuses muss nach jeweils 30 Betriebsstunden geprüft werden.

WARTUNG DES GETRIEBEGEHÄUSES [#13-2]

Die Klinge und das Ringpassstück abnehmen. Eventuellen Schmutz und Staub aus dem Bereich zwischen Ringpassstück und Getriebegehäuse entfernen. Den Fettstopfen seitlich aus dem Getriebegehäuse herausnehmen. Das Lagerschmierfett auf Lithiumbasis (P/N.211337) bei gleichzeitigem Drehen der Nutenwelle durch das Stopfenloch in das Gehäuse einspritzen, bis das Getriebegehäuse voll ist. Das Ringpassstück wieder aufsetzen und den Fettstopfen einsetzen.

Engrasador para la transmisión
Graxeira para caixa de velocidades
Schmierfetteinfüllstutzen für Getriebegehäuse



MCA-T ENGRASE

INTERVALOS DE MANTENIMIENTO

La caja de transmisión de la cultivadora debe inspeccionarse cada 25 horas de trabajo.

ENGRASE

La caja de transmisión contiene 40g de grasa.

En la parte superior de la caja de transmisión se encuentra su engrasador.

La grasa deberá controlarse cada 25 horas de trabajo.

Utilice grasa con lithium #2 y aditivo de molibdeno.

MCA-T LUBRIFICAÇÃO

INTERVALO DE MANUTENÇÃO

A caixa de velocidades do implemento para cultivo deve ser inspeccionada a cada 25 horas de operação.

LUBRIFICAÇÃO

A caixa de velocidades do implemento para cultivo tem capacidade para 40 gramas de lubrificante. Há uma graxeira na parte de cima da caixa de velocidades. O lubrificante deve ser verificado a cada 25 horas de operação.

Use um lubrificante à base de lítio #2 com aditivo de molibdênio.

MCA-T SCHMIERUNG

WARTUNGSINTERVALL

Das Getriebegehäuse des Bodenkultivators muss nach jeweils 25 Betriebsstunden geprüft werden.

SCHMIERUNG

Das Getriebegehäuse fasst 40 g Schmiermittel. Ein Schmierfetteinfüllstutzen ist auf der Oberseite des Getriebegehäuses vorgesehen. Der Schmiermittelfüllstand muss spätestens nach jeweils 25 Betriebsstunden geprüft werden. Ein Schmierfett mit Molybdän-Zusatz Nr. 2 verwenden.

EL GENERAL LIMPIANDO Y APRETÁNDOSE

⚠ ADVERTENCIA

PELIGRO EN POTENCIA

- Cuando el motor está en funcionamiento, las herramienta cortadora y otras partes están en movimiento.

QUÉ PUEDE PASAR

- Un contacto con las pieza ajustada al rotor u otras partes de la unidad pueden causar serias lesiones en las personas o la muerte.

QUÉ PUEDO HACER PARA EVITAR ESTE PELIGRO

- Pare siempre el motor de la Cortadora múltiple antes de proceder a su limpieza o cualquier tipo de mantenimiento en la unidad.

La Cortadora múltiple de MARUYAMA ofrece un máximo rendimiento durante muchas, muchas horas si se aplica un trabajo de mantenimiento adecuado. Un correcto trabajo de mantenimiento incluye una verificación regular de que todas las piezas están ajustadas correctamente, así como la limpieza de la maquina en su conjunto.

LIMPEZA GERAL E APERTO

⚠ AVISO

PERIGO POTENCIAL

- Quando o motor estiver a funcionar, o acessório de corte e outras peças estarão em movimento.

O QUE PODE ACONTECER

- O contacto com o acessório ou outras peças em movimento poderá causar graves ferimentos ou mesmo a morte.

COMO EVITAR O RISCO

- Desligue sempre a Cortadora múltipla antes de a limpar ou efectuar alguma manutenção na mesma.

A Cortadora múltipla MARUYAMA proporciona um desempenho máximo durante muitas, muitas horas se for correctamente feita a sua manutenção. Uma boa manutenção inclui uma verificação regular de todos os dispositivos de fixação para ver se possuem o aperto correcto e limpeza total da máquina.

ALLGEMEINE REINIGUNG UND FESTER SITZ VON BEFESTIGUNGSELEMENTEN

⚠ ACHTUNG

POTENZIELLE GEFAHR

- Bei laufendem Motor sind das Anbauwerkzeug und andere Teile ebenfalls in Bewegung.

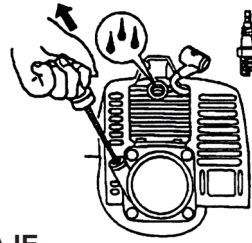
MÖGLICHE UNFÄLLE

- Kontakt mit dem bewegten Anbauwerkzeug oder anderen bewegten Teilen kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

VERMEIDUNG DER GEFAHR

- Vor Reinigungs- bzw. Wartungsarbeiten am Multi-Cutter das Gerät stets ausschalten.

Der MARUYAMA Multi-Cutter wird bei ordnungsgemäßer Wartung viele viele Stunden lang maximale Leistung bringen. Zu einer guten Gerätewartung gehört ebenfalls die regelmäßige Prüfung aller Befestigungselemente auf ordnungsgemäss festen Sitz sowie die Reinigung des gesamten Gerätes.



ALMACENAJE

Para proceder a almacenar la Cortadora múltiple durante un largo periodo de tiempo:

1. Vacie el tanque del combustible y vierta el contenido en un contenedor para su adecuado almacenaje.
2. Ponga en funcionamiento el motor para vaciar totalmente el combustible que pueda haber en el carburador.
3. Proceda a efectuar todas las labores de mantenimiento regulares y a la reparación de cualquiera de sus partes que necesiten dicha reparación.
4. Desmonte la bujía y vierta una pequeñísima cantidad de aceite de motor en el cilindro.

⚠ PRECAUCIÓN

PELIGRO EN POTENCIA

- Puede que una cantidad de aceite le salpique desde la apertura de la bujía cuando intente tirar de la empuñadura del arranque.

QUE PUEDE PASAR

- EL aceite puede producir lesiones oculares.

CÓMO PUEDE EVITAR ESTE PELIGRO

- Proteja sus ojos y mantenga su cara alejada de la apertura de la bujía.

5. Tire de la empuñadura de arranque una vez.
6. Tire de la empuñadura de arranque despacio para que el pistón se posicione en el borde superior del cilindro (TDC).
7. Vuelva a colocar la bujía.
8. Almacene la Cortadora múltiple en lugar seco lejos de toda fuente de calor, llamas o fuego.

ARMAZENAMENTO

Para um armazenamento de longa duração da Cortadora múltipla:

1. Esvazie o depósito para um contentor adequado para o efeito.
2. Ponha a máquina a trabalhar para remover qualquer gasolina que ainda permanece no carburador.
3. Execute todos os procedimentos de manutenção e quaisquer reparações necessárias.
4. Retire a vela de ignição e esguiche uma pequeníssima quantidade de óleo de motor no cilindro.

⚠ CUIDADO

PERIGO POTENCIAL

- O óleo pode esguichar fora da vela de ignição que abre quando você puxar o manípulo de arranque.

O QUE PODE ACONTECER

- O óleo pode causar graves danos nos olhos.

COMO EVITAR O RISCO

- Proteja os seus olhos e mantenha o rosto afastado da abertura da vela de ignição.

5. Puxe o manípulo de arranque uma vez.
6. Puxe devagar o manípulo de arranque para colocar o pistão em ponto morto superior (PMS).
7. Reinstale a vela de ignição.
8. Protecção a Cortadora múltipla num lugar seco afastado de calor excessivo, chamas ou fogo aberto.

AUFBEWAHRUNG

Wird der Multi-Cutter für längere Zeit nicht benutzt:

1. Den Tankinhalt in einen geeigneten Kraftstoffbehälter entleeren.
2. Den Motor laufen lassen, um eventuelle Kraftstoffreste im Vergaser zu verbrauchen.
3. Alle regelmäßigen Wartungsarbeiten und eventuell erforderliche Reparaturen durchführen.
4. Die Zündkerze heraus drehen und ein wenig Motoröl in den Zylinder spritzen.

⚠ VORSICHT

POTENZIELLE GEFAHR

- Beim Ziehen des Startergriffs kann Öl aus der Zündkerzenöffnung spritzen.

MÖGLICHE UNFÄLLE

- Öl kann zu Augenverletzungen führen.

VERMEIDUNG DER GEFAHR

- Schützen Sie Ihre Augen und drehen Sie Ihr Gesicht weg von der Zündkerzenöffnung.

5. Den Startergriff einmal ziehen.
6. Den Startergriff langsam ziehen und so den Kolben im Zylinder nach oben (OT) bewegen.
7. Zündkerze wieder einsetzen.
8. Den Multi-Cutter an einem trockenen Ort, geschützt vor Hitze, Funken und offenem Feuer aufbewahren.

PROBLEMAS/ RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS/ FEHLERSUCHE

Problema/ Problema/ Problem	Causa/ Causa/ Causa	Qué se debe hacer/ Acção/ Azione
<p>El motor no arranca O motor não arranca Der Motor springt nicht an</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El interruptor de parada está en posición de parada ("off") • Tanque vacío • Cebador no fue empujado bastante. • El motor está inundado • Interruptor STOP colocado na posição "Off" • Depósito de combustível esvaziado • O botão injector de combustível não foi suficientemente puxado • Motor encharcado • Der Ein-/ Ausschalter steht auf OFF (Aus) • Kraftstofftank ist leer • Der Zünder war nicht ausreichend gedrückt • Motor ist "abgesoffen" 	<ul style="list-style-type: none"> • Mueva el interruptor a la posición "on" • Llene el depósito • Presione cebador hasta flujos de Combustible por tubo de vuelta del combustible. • Siga el procedimiento de arranque de motor en caliente • Deslice o interruptor para posição "On". • Ateste o depósito de combustível. • Prima o botão injector de combustível até fluir o combustível. • Execute o procedimento de arranque a quente • Schalter auf ON (Ein) stellen • Tank auffüllen • Zünder betätigen, bis Treibstoff durch den Schlauch fließt • Die Anweisungen für "Warmstart" beachten
<p>Problema de ralentí O motor não fica ao ralentí Der Motor läuft nicht im Leerlauf</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La velocidad del ralentí es incorrecta • Velocidade de ralentí mal afinada • Leerlaufdrehzahl falsch eingestellt 	<ul style="list-style-type: none"> • Vuelva a ajustar el ralentí • Afine a velocidade de ralentí • Leerlaufdrehzahl einstellen
<p>Al motor le falta fuerza, se ahoga/cala cuando corta O motor tem falta de potência ou vai-se abaixo durante o corte Der Motor bringt keine Leistung oder wird beim Schneiden abgewürgt</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El cable del acelerador no está tensado • El filtro del aire está sucio • O cabo do acelerador está solto. • Filtro de ar sujo • Gaszug hat sich gelockert • Schmutziger Luftfilter 	<ul style="list-style-type: none"> • Tense el cable del acelerador • Limpie el filtro del aire o cámbielo • Aperte o cabo do acelerador • Limpe ou substitua o filtro de ar • Gaszug spannen • Luftfilter reinigen oder auswechseln

Si necesita mayor ayuda póngase en contacto con el concesionario autorizado por MARUYAMA.

Para ajuda adicional, contacte o seu agente autorizado local - MARUYAMA.

Wenn Sie weitere Hilfe benötigen, wenden Sie sich an Ihren zuständigen MARUYAMA-Fachhändler.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS/ ESPECIFICAÇÕES/ SPEZIFIKATIONEN

Equipo motor/ Unidade motriz/ Antriebsteil	MC2630RS		MC4321BK	
Accesorios/ Implemento/ Anbauwerkzeug	MCA-E	MCA-T	MCA-E	MCA-T
Desplazamiento del motor, cm ³ Motor cilindrada, cm ³ Motor-Hubraum, cm ³	25,4		41,5	
Velocidad en ralentí, min ⁻¹ Velocidade ao ralenti, min ⁻¹ Leerlaufdrehzahl, min ⁻¹	2700 - 3300		2400 - 2800	
Velocidad máxima recomendada del motor, min ⁻¹ Velocidade máxima recomendada, min ⁻¹ Empfohlene maximale Motordrehzahl, min ⁻¹	10700		10700	
Velocidad de salida del eje, min ⁻¹ Velocidade do eixo de saída, min ⁻¹ Drehzahl an der Abtriebsseite, min ⁻¹	8000	220	8000	220
Potencia máxima medida del motor, según ISO 8893, kW Potência máxima medida do motor, de acordo com a norma ISO 8893, kW Gemessene maximale Motorleistung, nach ISO 8893, kW	0,85		1,57	
Potencia máxima garantizada del motor, según ISO 8893, kW Potência máxima autorizada do motor, de acordo com a norma ISO 8893, kW Gewährleistung der maximalen Motorleistung nach ISO 8893, kW	0,77		1,54	
Bujía/ Vela de ignição/ Zündkerze	BPMR8Y		BPMR6Y	
Separación electrodo, mm Separação de eléctrodos, mm Elektrodenabstand, mm	0,6-0,7			
Tipo de carburador Tipo de carburador Vergaserbauart	Diaphragm/ Diaphragme/ Diaframma			
Capacidad del tanque de combustible, cm ³ Capacidade do depósito de combustível, cm ³ Fassungsvermögen des Kraftstofftanks, cm ³	550		1000	
Peso, kg Peso, kg Gewicht, kg	5,9 ^{※1}	6,7 ^{※2}	12,6 ^{※3}	13,4 ^{※4}
Equipo de corte	Cuchilla Perfiladora	Tine Cultivador	Cuchilla Perfiladora	Tine Cultivador
Equipamento de corte	Lâmina para cortar cantos	Dente para cultivo	Lâmina para cortar cantos	Dente para cultivo
Schneidwerkzeug	Kantenschneideklinge	Bodenkultivatormesser	Kantenschneideklinge	Bodenkultivatormesser

※1. Peso sin combustible, ni cuchilla perfiladora ni correa.
 ※1. Peso sem combustível, lâmina para cortar cantos de corte e carrea.
 ※1. Gewicht ohne Kraftstoff, kantenschneideklinge und schulter Schlaufe.

※2. Peso sin combustible, ni tine cultivador ni correa.
 ※2. Peso sem combustível, dente para cultivo de corte e carrea.
 ※2. Gewicht ohne Kraftstoff, bodenkultivatormesser und schulter Schlaufe.

※3. Peso sin combustible, ni cuchilla perfiladora.
 ※3. Peso sem combustível e lâmina para cortar cantos.
 ※3. Gewicht ohne Kraftstoff und kantenschneideklinge.

※4. Peso sin combustible, ni tine cultivador.
 ※4. Peso sem combustível e dente para cultivo.
 ※4. Gewicht ohne Kraftstoff und bodenkultivatormesser.

DATOS TÉCNICOS/ CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS/ TECHNISCHE ANGABEN

	MC2630RS		MC4321BK	
Accesorios/ Implemento/ Anbauwerkzeug	MCA-E	MCA-T	MCA-E	MCA-T
<p>Niveles de ruido/ Níveis acústicos/ Lärmpegel</p> <p>Nivel de presión sonora equivalente (L_{pAeq}), medido según ISO 22868, dB(A)</p> <p>Nível de pressão acústica equivalente (L_{pAeq}), medido de acordo com ISO 22868, dB(A)</p> <p>Äquivalenter Schalldruckpegel (L_{pAeq}), gemessen nach 22868, dB(A)</p>	96,0	96,0	92,5	93,0
<p>Nivel de potencia sonora equivalente (L_{WA}), medido según ISO3744,22868, dB(A)</p> <p>Nível de potência acústica equivalente (L_{WA}), medido de acordo com as normas ISO3744,22868, dB(A)</p> <p>Äquivalenter Schalleistungspegel (L_{WA}), gemessen nach ISO3744,22868, dB(A)</p>	105,5	102	110	108
<p>Niveles de vibración/ Níveis de vibração/ Vibrationspegel</p> <p>Valores de vibración en las empuñaduras medidos según ISO 22867, m/s^2</p> <p>Valores de vibração nas pegas medidos de acordo com a norma ISO 22867, m/s^2</p> <p>Vibrationswerte an den Griffen gemäß ISO 22867 gemessen, m/s^2</p> <p>Valor de emissão de vibrações medido ($a_{hv,eq}$), empuñadura delantera/ trasera: Valor de emissão de vibrações medido ($a_{hv,eq}$), pegas dianteira / traseira: Gemessener Vibrationsemissionswert ($a_{hv,eq}$), Griffe vorne / hinten:</p>	2,9/ 4,2	2,4/ 3,7	3,4/ 6,9	1,3/ 2,8

ESPAÑOL

PORTUGUESE

DEUTSCH

DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

Nombre y dirección del fabricante :

Maruyama Mfg. Co., Inc.

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokio, 101-0047 Japón

Nombre y dirección de la persona que compiló los archivos técnicos :

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruselas, Bélgica

Nombre y dirección del representante autorizado europeo :

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruselas, Bélgica

Con el presente declara que :

MARUYAMA Cortadora múltiple					
Cualquier combinación del equipo motor y el accesorio-herramienta componen el MARUYAMA Cortadora múltiple					
Serie No.: A000001~M999999					
Equipo motor	Modelo	Potencia neta (kw/min ⁻¹)			
	MC2630RS	0,77 / 7500			
	MC4321BK	1,54 / 7500			
Accesorios	Modelo	Descripción de la Modell	Anchura de corte (mm)	Nivel de potencia sonora medida (dB _A)	Nivel de potencia sonora garantizada (dB _{AG})
	MCA-S	La desbrozadora/de de rebordeador portátil está accionada por un motor de combustión interna.*	430	110/ MC2630RS 112/ MC4321BK	114
	MCA-C	La de de rebordeador portátil está accionada por un motor de combustión interna.	420	111/ MC2630RS 115/ MC4321BK	117
	MCA-HT	El cortasetos portátil está accionado por un motor de combustión interna.	-	104/ MC2630RS 109/ MC4321BK	111
	MCA-HTS (16)				
	MCA-HTS (24)				
	MCA-PX (10)	La podadora portátil está accionada por un motor de combustión interna con barra y cadena.	-	108/ MC2630RS 110/ MC4321BK	112
	MCA-PS (10)				
	MCA-PL (10)				
	MCA-E	El perfilador portátil está accionado por un motor de combustión interna.	No se aplica la Directiva 2000/14 / CE.		
MCA-T	La cultivadoradora portátil está accionada por un motor de combustión interna con cuchillas rotativas.				
*La desbrozadora se convierte en de de rebordeador cambiando el equipo de corte y viceversa.					

- Cumple con las cláusulas de "Maquinarias" directiva 2006/42/CE, Anexo II A.
- Cumple con las cláusulas de "Compatibilidad electromagnética" directiva 2004/108/CE, 2014/30/UE enmendado así también los accesorios afines.
- Cumple con las cláusulas de "Emisión de sonido en el medio ambiente por equipos para uso al aire libre" directiva 2000/14/CE Anexo V, 2005/88/CE enmendado.
- Cumple con las cláusulas de la Orden sobre "Emisión de gases y partículas contaminantes procedentes de los motores de combustión interna que se instalen en las máquinas móviles no de carretera" Directiva 97/68/CE, 2012/46/UE enmendado.
- Los siguientes estándares compatibles han sido aplicados:
 - ISO 12100:2010 Seguridad de las máquinas. Principios generales para el diseño. Evaluación del riesgo y reducción del riesgo.
 - ISO 11806-1:2011 Maquinaria agrícola y forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para desbrozadoras y cortadoras de hierba portátiles motorizadas. Parte 1: Máquinas equipadas con motor de combustión interna integrado.
 - ISO 11806-2:2011 Maquinaria agrícola y forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para desbrozadoras y cortadoras de hierba portátiles motorizadas. Parte 2: Máquinas con fuente motriz transportada a la espalda.
 - ISO 11680-1:2011 Maquinaria forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para las púrtigas de podar a motor. Parte 1: Máquinas equipadas con motor de combustión interna
 - ISO 11680-2:2011 Maquinaria forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para las púrtigas de podar a motor. Parte 2: Máquinas para utilizar con una fuente motriz transportada a la espalda
 - ISO 10517:2009 Recortadoras de setos motorizadas portátiles. por motor térmico. Seguridad.
- Foram utilizados os seguintes (partes/clausulas de) parâmetros técnicos e especificações:
 - CISPR12:1997 Límites y métodos de medición de las características de las interferencias radiales de los vehículos, lanchas y motores con encendido por chispa.

Maruyama Mfg. Co., Inc.

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokio, 101-0047 Japón

Noviembre 2, 2016

Junichi Sugimoto

Director General
Junichi Sugimoto

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE DA CE

Nome e morada do fabricante :

Maruyama Mfg. Co., Inc.

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tóquio, 101-0047 Japão

Nome e morada da pessoa que compilou os dossiers técnicos :

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruxelas, Bélgica

Nome e morada do representante europeu autorizado :

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruxelas, Bélgica

Declaram pelo presente que :

MARUYAMA Cortadora múltipla					
Cualquier combinación del equipo motor y el accesorio-herramienta componen el MARUYAMACortadora múltipla					
Nº de série : A000001~M999999					
Unidade motriz	Modelo	Potência final Instalada (kw/min ⁻¹)			
	MC2630RS	0,77 / 7500			
	MC4321BK	1,54 / 7500			
Implemento	Modelo	Descrição do modelo	Largura de corte (mm)	Nível de potência acústica medido (dB _A)	Nível de potência acústica garantido (dB _A G)
	MCA-S	A máquina de podar/cortar relva é accionada por um motor de combustão interna.*	430	110/ MC2630RS 112/ MC4321BK	114
	MCA-C	A cortar relva é accionada por um motor de combustão interna.	420	111/ MC2630RS 115/ MC4321BK	117
	MCA-HT	A corta-sebes manual é accionada por um motor de combustão interna.	-	104/ MC2630RS 109/ MC4321BK	111
	MCA-HTS (16)				
	MCA-HTS (24)				
	MCA-PX (10)	O implemento para poda manual é accionado por um motor de combustão interna com barra de corrente.	-	108/ MC2630RS 110/ MC4321BK	112
	MCA-PS (10)				
	MCA-PL (10)				
	MCA-E	O cortador de cantos manual é accionado por um motor de combustão interna com lâmina de aço.	Não aplicável pela directiva 2000/14/CE.		
MCA-T	O implemento para cultivo manual é accionado por um motor de combustão interna com garras rotativas				
* A máquina de podar é convertida a máquina de cortar relva com a troca do implemento de corte, e vice-versa.					

- Cumpre com as disposições na directiva de "Maquinaria" 2006/42/CE, Anexo II A.

- Cumpre com as disposições na directiva de "Compatibilidade Electromagnética" 2004/108/CE, 2014/30/UE alterado, e suplementos aplicáveis.

- Cumpre com as directivas "Emissões sonoras para o ambiente do equipamento para utilização no exterior" 2000/14/CE Anexo V, 2005/88/CE alterado.

- Cumpre com as directivas "Emissão de poluentes gasosos e particulado de combustão interna motores a ser instalados no maquinismo móvel não-caminho" 97/68/CE, 2012/46/UE alterado.

- Foram aplicados os seguintes padrões harmonizados:

ISO 12100:2010 Segurança de máquinas - Princípios Gerais de Configuração - Avaliação e Redução de Risco.

ISO 11806-1:2011 Máquinas agrícolas e florestais - Requisitos de segurança e ensaios para portáteis, de mão, alimentado escova-cortadores e aparadores de grama-- Parte 1: Máquinas equipadas com um motor de combustão integrante.

ISO 11806-2:2011 Máquinas agrícolas e florestais - Requisitos de segurança e ensaios para portáteis, de mão, alimentado escova-cortadores e aparadores de grama - Parte 2: Máquinas para uso com unidade de energia de back-pacote.

ISO 11680-1:2011 Máquinas florestais - Requisitos de segurança e ensaios para podadores movidos montados pólos - Parte 1: As máquinas equipadas com um motor de combustão integrante.

ISO 11680-2:2011 Máquinas agrícolas e florestais - Requisitos de segurança e ensaios para portáteis, de mão, alimentado escova-cortadores e aparadores de grama-- Parte 2: Máquinas para uso com unidade de energia de back-pacote

ISO 10517:2009 Recortadoras de setos motorizadas portáteis. Seguridad.

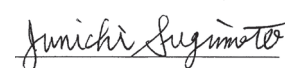
- Foram utilizados os seguintes (partes/clausulas de) parâmetros técnicos e especificações:

CISPR12:1997 Limites e métodos de medida de características de interferência rádio de veículos, barcos motorizados e motores de ignição.

Maruyama Mfg. Co., Inc.

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tóquio, 101-0047 Japão

Novembro 2, 2016



Junichi Sugimoto
Director Ejecutivo

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Name und Anschrift des Herstellers :

Maruyama Mfg. Co., Inc.

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 101-0047 Japan

Name und Anschrift der zur Zusammenstellung der technischen

Daten verantwortlichen Person :

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Brüssel, Belgien

Name und Anschrift des autorisierten Vertreters in Europa :

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Brüssel, Belgien

Hiermit wird erklärt, dass :

MARUYAMA Multi-Cutter						
Antriebsteil und Anbauwerkzeug ist Multi-Cutter						
Seriennr : A000001~M999999						
Antriebsteil	Modell	Netto insalliert Kraft (kw/min ⁻¹)				
		MC2630RS	0,77 / 7500			
		MC4321BK	1,54 / 7500			
Anbauwerk- zeug	Modell	Beschreibung des Modell	Schnittbreite (mm)	Gemessener Schalleistungspegel (dB _A)	Garantierter Schalleistungspegel (dB _{AG})	
	MCA-S	Die handgeführten Motorsensen/ Rasentrimmer sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.*	430	110/ MC2630RS 112/ MC4321BK	114	
	MCA-C	Die handgeführten Rasentrimmer sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	420	111/ MC2630RS 115/ MC4321BK	117	
	MCA-HT	Die handgeführten Heckenscheren sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	-	104/ MC2630RS 109/ MC4321BK	111	
	MCA-HTS (16)					
	MCA-HTS (24)					
	MCA-PX (10)	Die handgeführten Entaster sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	-	108/ MC2630RS 110/ MC4321BK	112	
	MCA-PS (10)					
	MCA-PL (10)					
	MCA-E	Die handgef Edger Kantenschneider sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	Nicht Anweisung 2000/14/EG			
	MCA-T	Die handgeführten Bodenkultivator sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.				
*Die Motorsensen wird umgewandelt zu einem Rasentrimmer durch den Wechsel des Schneidzubehörs und umgekehrt.						

Erfüllt die Vorschrift von "Maschinenrichtlinie" 2006/42/EG, Anhang II A.

Erfüllt die Vorschrift von "Elektromagnetische Verträglichkeit" 2004/108/EG, amendierter 2014/30/UE, und anwendbare Ergänzungen.

Erfüllt die Vorschrift von "Umweltbelastende Geräuschemissionen von zur Verwendung im Freien vorgesehenen Geräten und Maschinen" "Direktive 2000/14/EG Anhang V, amendierter 2005/88/EG.

Erfüllt die Vorschrift von "Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln aus Verbrennungsmotoren für mobile Maschinen und Geräte" Direktive 97/68/EG, amendierter 2012/46/UE.

Und darüber hinaus deklariert, dass Die folgenden harmonisierten Normen wurden angewandt:

ISO 12100:2010 Sicherheit von Maschinen; Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze;

ISO 11806-1:2011 Land- und forstwirtschaftliche Maschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für tragbare handgehaltene motorbetriebene Freischneider und Grastrimmer -

Teil 1: Maschinen mit Antrieb durch integrierten Verbrennungsmotor.

ISO 11806-2:2011 Land-und forstwirtschaftliche Maschinen-Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für tragbare handgehaltene motorbetriebene Freischneider und Grastrimmer-

Teil2 : Geräte für den Gebrauch mit rückentragbarer Antriebseinheit.

ISO 11680-1:2011 Forstmaschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für motorbetriebene Hochentaster -

Teil 1: Geräte mit Antrieb durch integrierten Verbrennungsmotor.

ISO 11680-2:2011 Forstmaschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für motorbetriebene Hochentaster -

Teil 2: Geräte mit rückentragbarer Antriebseinheit.

ISO 10517:2009 - Tragbare motorgetriebene Heckenscheren - Sicherheit.

Die folgenden Klauseln von technischen Normen und Spezifizierungen wurden verwendet:

CISPR12:1997 Normen zur Funk-Entstörung von Fahrzeugen, von Booten und von Geräten, die mit Verbrennungsmotoren angetrieben werden, aktualisiert.

Maruyama Mfg. Co., Inc.

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 101-0047 Japan

November 2, 2016

Junichi Sugimoto

Geschäftsführer
Junichi Sugimoto

Fabricación/ Fabricante/ Erzeugung:

Maruyama Mfg. Co., Inc. 4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku,
Tokyo, 101-0047, Japão

Nombre y dirección del representante autorizado europeo/

Nome e morada do representante europeu autorizado/

Name und Anschrift des autorisierten Vertreters in Europa:

Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Brussels, Belgium

Tel: +(32) 2. 732.59.54 Fax: +(32) 2.732.60.03

E-Mail : mail@obelis.net

Instruccion Original/
Instrucao Original/
Ursprüngliche Instruktion
P/N.237737-02 ES/ PT/ DE 1701 IN